BS100
.2
1877

B. WESTERMANN & Co.
NEW-YORK
812 BROADWAY.

Library of Princeton
JUL 9 1890
Theological Seminary

Division BS100
Section 2
No. 1877

Bible. O.T. Historical books. Coptic. Selections. 1877.

DER BAU

DES

TEMPELS SALOMO'S

NACH DER

KOPTISCHEN BIBELVERSION

VON

HEINRICH BRUGSCH BEY.

LEIPZIG,
J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG.
1877.

Durch meinen Aufenthalt in Philadelphia als Commissar der ägyptischen Regierung bei der Weltausstellung ist die Veröffentlichung vorstehender Blätter weit länger verzögert worden, als ich gewünscht hatte und konnte ich erst nach meiner Rückkehr im Juli 1876 den Rest der Tuki'schen Varianten der bereits vollendeten Handschrift hinzufügen.

H. B.

Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

https://archive.org/details/derbaudestempels00unse

Während meines ersten Aufenthaltes in Aegypten, in den Jahren 1852 und 1853, ward mir durch Vermittlung eines hoch stehenden morgenländischen Freundes die sonst so schwer zu erlangende Gelegenheit zu Theil, die Bibliothek des koptischen Patriarchates zu Kairo während eines Vormittags durchzusehen. Der damals lebende Patriarch der koptischen Kirche, Abuna Kyrillos, ausgezeichnet durch seine Güte und durch die Offenheit seines ganzen Wesens, so wie durch seine gründlichen Kenntnisse in der koptischen Sprache und Litteratur, fand so wenig Anstoss daran einem Fremden die Schätze jener Bibliothek zu öffnen, dass er den gemessensten Befehl gab, die in verschiedenen Zimmern und Winkeln des Patriarchates unter Staub und Schutt liegenden Handschriften und Blätter in Körben zusammenzutragen und vor mir auszuschütten. „Viel wirst du nicht finden", versicherte mich der würdige Patriarch, „das Beste ist bereits verschwunden, nur die Spreu zurückgeblieben. Suche indess nach deinem Belieben, vielleicht dass noch ein gutes Körnchen in dem Haufen zerfetzter und zerrissener Handschriften steckt." Mit wahren Heisshunger durchmusterte ich den papierenen Berg, der sich vor meinen Augen aufbaute, und hatte die Genugthuung nach längerem Suchen auf die folgenden Bruchstücke einer koptischen Bibelübersetzung der historischen Bücher der Heiligen Schrift zu stossen:

I.	1 Samuelis	6	v.	1—19
II.	1 Könige	8	v.	1—21
III.	1 Chronica	16	v.	2—29
VI.	„ „ „	17	v.	1—37
V.	„ „ „	29	v.	2—21
VI.	„ „ „	30	v.	1—22
VII.	2 Chronica	3	v.	1—17
VIII.	„ „ „	4	v.	1—22
IX.	„ „ „	5	v.	2—14
X.	„ „ „	6	v.	1—30

Wie man sich leicht überzeugen kann, stehen diese Texte in einem gewissen innern Zusammenhang zueinander, denn sie beziehen sich ohne Ausnahme auf die Geschichte des Salomonischen Tempelbaues von den Tagen der Abholung der Bundeslade durch David an.

Soviel mir bekannt, besitzt die koptische Litteratur nur sehr geringe Fragmente der historischen Bücher der Heiligen Schrift, von denen bisher keines veröffentlicht worden ist. Um so willkommener musste mir der Fund erscheinen und noch willkommener das freundliche Anerbieten des Patriarchen, die genannten Blätter als Eigenthum zu behalten.

Nach meiner Rückkehr in die Heimath ging die Handschrift mit andern von mir in Egypten gesammelten Büchern in den Besitz der Königlichen Bibliothek zu Berlin über, woselbst sie unter dem Titel: Capita V. Ti. historica copt. Ms. Orient. Fol. 446 eingetragen ist. Sie besteht aus 52 beschriebenen Blättern; die ersten 32 derselben enthalten die oben aufgeführten Stücke der historischen Bücher der Bibel in koptischer Sprache und Schrift. Wie die Mehrzahl der vorhandenen Handschriften der koptischen Litteratur so ist auch die vorliegende in dem sogenannten memphitischen Dialekte

der koptischen Schriftsprache abgefasst. Die Uebersetzung selber lehnt sich fast mit sklavischer Treue an die griechische Uebertragung der Septuaginta, der sie zugleich eine Menge griechischer Wörter und graecisirter Fremdnamen entnommen hat. Die vorliegende Handschrift ist ziemlich correct aus einem älteren Exemplare copirt, doch hier und da sind dem abschreibenden Mönche einzelne Confusionen und Fehler mit unterlaufen. Am häufigsten treten Irrungen bei der Punktation der Vocale und Consonanten auf. Im Allgemeinen ist bei der Punktation der Vocale das Gesetz befolgt worden, dem mit dem Punkte versehenen Selbstlauter eine durchaus selbstständige Aussprache zu verleihen, ihn gleichsam abzutrennen von dem vorangehenden oder nachfolgenden Buchstaben. Daher ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ⲃⲁⲛ, ⲁ̀ⲙⲉⲗⲭⲟⲗ, ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ, ⲁ̀ⲣⲉϩ zu lesen sind: a-bi-a-ban, a-melchol, e-biaik, a-reh, und nicht etwa: ab-i-ab-an, am-elchol, eb-iaik, ar-eh. Der Schreiber unserer Stücke hat ausserdem die Regel befolgt, von zwei aufeinander folgenden Consonanten im Anlaut eines Wortes den ersten Consonanten ausnahmslos mit einem Punkt zu versehen, so dass derselbe dadurch einen leisen Vorschlag in der Aussprache erhält (also ganz ähnlich wie im Arabischen bei zwei auf einanderfolgenden Consonanten im Anlaut). Daher die punktirten Wörter ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ, ⲥ̀ⲙⲟⲩ, ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ, ⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ, ⲃ̀ⲗⲁⲝ u. a. von den Kopten gelesen wurden: Eskyné, esmoy, eshimi, egnophos, eblax. Selbst der Artikel war davon nicht ausgeschlossen, wie die Beispiele ⲫ̀ ⲣⲁⲛ eph-ran und ⲑ̀ ⲃⲁⲕⲓ eth-baki lehren.

Bei Wiedergabe des koptischen Textes der oben genannten historischen Stücke habe ich mir weder die Worttheilung des koptischen Schreibers, noch die Me-

thode der modernen Herausgeber koptischer Texte zum Vorbilde genommen. Man wird es einem leidlichen Kenner der altägyptischen Schrift-Sprache vielleicht nachsehen, wenn er im Hinblick auf die Ahnmutter des Koptischen, möglicherweise zum Nutzen des studirenden Anfängers, den Versuch gewagt hat, die grammatischen Formen von der eigentlichen Wort-Materie im Drucke abzusondern und in ihre letzten Bestandtheile zu zerlegen. Dass ich mir dadurch die Sache nicht etwa erleichtert habe, wird jeder zugeben müssen, der da weiss dass auch die Anatomie der Sprache, selbst von kunstgerechter Hand, nur mit besonderen Schwierigkeiten durchgeführt werden kann.

Für den Anfänger sei bemerkt, dass sich der koptische Schreiber unserer Texte nach allgemeinen Brauche der koptischen Handschriften folgender Abkürzungen bedient: ⲇⲁⲇ, seltener ⲇⲁⲩⲇ, für ⲇⲁⲩⲓⲇ David, ⲉⲑⲩ für ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ „heilig“, ⲓⲥⲗ für ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ Israël, ⲓⲗⲏⲙ für ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ Jerusalem, ⲭⲣⲥ für ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ „Gesalbter“, ⲡⲛⲁ für ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ „Wind, Geist“, ϭⲥ, meist ⲟⲥ geschrieben, für ϭⲟⲉⲓⲥ „der Höchste, der Herr, Gott“. Dass ⲫϯ eine abgekürzte Schreibweise an Stelle von ⲫⲛⲟⲩϯ „der Gott“ sei, wie gewöhnlich angenommen wird, scheint zweifelhaft, seitdem wir wissen dass die altägyptische Sprache den Inbegriff des Göttlichen durch den Ausdruck Pauti (oder Phauti nach memphitischer Aussprache, gleichsam ⲫⲁⲩϯ) wiedergiebt.

Und nun zum guten Schlusse der Wunsch, dass dieser kleine Beitrag zur Kenntniss der koptischen Litteratur eine freundliche Aufnahme bei den Pflegern und Jüngern der Wissenschaft finden möge.

Göttingen d. 6. October 1874.

I.

ϯⲙⲁϩ ⲃ̅ ϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲣⲟ

2. Samuelis VI, 1—19.

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̇ ϧⲉⲗ ϣⲏⲣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩ ⲉⲣ ⲟ̅ ⲛ̀ ϣⲟ
2 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲩ̅ⲇ̅ ⲁϥ ϣⲉⲛⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲓⲟⲩⲇⲁ ϩⲓ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ ⲛ̀ ϣⲱⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ ⲧ' ϣⲱⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ϫⲱⲥ
ⲙ̀ 'ⲫ ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϫⲟⲙ ⲉϥ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ϫⲉⲛ ⲛⲓ
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲧ ⲭⲏ ϩⲓ ϫⲱⲥ
3 3. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲟⲩ
ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓϩⲓ ⲙ̀ ⲃⲉⲣⲓ ⲁⲩ ⲟⲗⲥ ϧⲉⲛ ⲡ ⲏⲓ ⲛ̀ ⲁⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲫⲏ ⲉⲧ
ⲭⲏ ϧⲉⲛ ϯ ⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ
4 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲟ̀ⲍⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ
ⲛⲁⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ ⲛⲉⲙ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲁⲩ ⲙⲟϣⲓ ϧⲁ ϫⲱⲥ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ
5 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲩ ⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀
ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲉⲩ ϩⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲟⲙ
6. Ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲱⲇⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲃⲁⲗ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲕⲉⲙⲕⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲥⲏⲃⲓ
6 ⲛ̀ ϫⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲓ̀ ϣⲁ ⲡ ϭⲛⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲛⲁ̀ⲭⲱⲣⲁ
7. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ ϫⲓϫ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲟ̀ⲍⲁ ⲉ̀ ϯ
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ ⲧⲁϩⲛⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϥ ϯ ϭⲗⲁ ⲛⲁⲥ
7 ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲙⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲉⲙⲃⲟⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ
ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲟ̀ⲍⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲣⲁϧⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲫϯ
8 8. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲉⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϣⲱⲧ
ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲁ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ϥⲱϯ ⲛ̀ ⲟ̀ⲍⲁ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ

ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲓ ϥⲱϯ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟ̀ⲍⲁ ϣⲁ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀
ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
9 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲉⲣ ϩⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ϧⲁ ⲧ ϩⲏ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ
ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
10 10. Ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲁ ⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥ ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲩ̅ⲇ̅ ⲉⲑⲣⲉⲥ ⲣⲓⲕⲓ ϩⲁ ⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ϯ
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲑ ⲃⲁⲕⲓ
ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ

11. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑ̀ⲣⲉⲥ ⲣⲓⲕⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡ ⲏⲓ ⲛ̀
11 ⲁⲃⲓⲇⲁⲣⲁ ⲡⲓ ⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲕⲩⲃⲱ-
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲡ ⲏⲓ ⲛ̀ ⲁⲃⲓⲇⲁⲣⲁ ⲡⲓ ⲭⲁⲗⲇⲉⲟⲥ ⲛ̀
ⲅ̅ ⲛ̀ ⲁ̀ⲃⲟⲧ

12. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ ⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲃⲓⲇⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅
12 13. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲧⲁⲙⲉ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ ⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲃⲓⲇⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲑⲃⲉ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅

14. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲁϥ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ ⲡ̀ ϣⲱⲓ ⲛ̀
ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ ⲏⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲃⲓⲇⲁⲣⲁ ⲉ̀
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲑ̀ ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ
13 15. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲩ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱ-
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ϫⲉ ⲍ̅ ⲛ̀ ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲕ̅ ⲙ̀ ⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛ ϩⲓⲏⲃ
14 16. Ⲟⲩⲟϩ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲁϥ ⲕⲱⲗϩ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲉⲩ ϩⲱⲧⲡ
ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩ ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱⲧϥ
ⲛ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉⲥ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ⲃⲁⲛ
15 17. Ⲟⲩⲟϩ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲛⲉⲙ ⲡ ⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀
ⲡ̀ ϣⲱⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩ ⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ
16 18 Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ ⲡ̀ ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲕⲩⲃⲱ-
ⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲑ ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲙⲉⲗⲭⲟⲗ ⲧ̀ ϣⲉⲣⲓ
ⲛ̀ ⲥⲁⲟⲩⲗ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϣⲟⲩϣⲧ ⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡ

ⲟⲩⲣⲟ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉϥ ϭⲟⲥϫⲉⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ ⲉⲣ ϫⲓϫ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀
ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ϣⲟϣϥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥ ϩⲏⲧ
17 19. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ
ⲁⲩ ⲭⲁⲥ ⲙ̀ ⲡⲉⲥ ⲙⲁ ϧⲉⲛ ϯ ⲉ̀ⲥⲕⲩⲛⲏ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲧⲁϫⲣⲟⲥ
ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭ̀ⲗⲓⲗ
20. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭ̀ⲗⲓⲗ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ
ⲙ̀ ⲡ ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ
18 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉϥ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀
ϩⲁⲛ ̀ϭⲗⲓⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ ⲁϥ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ
̀ⲫ ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ̀ ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϫⲟⲙ
19 22. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲫⲱϣ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ϯ ϫⲟⲙ
ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲇⲁⲛ ϣⲁ ⲃⲉⲣⲥⲁⲃⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲱ-
ⲙⲓ ϣⲁ ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓⲙⲓ ⲉϥ ϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲟⲩⲗⲗⲟⲩⲣⲓⲟⲛ ⲛ̀ ⲱⲓⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲥⲭⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϫⲱⲗ
ⲛ̀ ⲗⲁⲕⲉⲛⲧ
23. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ϣⲉⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ
ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉϥ ⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉ̀ ⲡⲉϥ ⲏⲓ
ⲉϥ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲫϯ

II.

Ϯ ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲙ̀ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲣⲱ

1 Könige VII, 51. 1. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ ⲁⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲟⲩⲱ̀ ⲉϥ ⲕⲱⲧ
ⲙ̀ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ϭ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ ⲏⲓ ⲙⲉⲛⲥⲁ ⲕ̅ ⲛ̀ ⲣⲟⲙⲡⲓ
1 Könige VIII, 1—21. 2. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ ⲡⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲁ̀ⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϣ̀ⲃⲟϯ
ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ⲓⲟϯ ⲛ̀ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
2 3. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ ⲥⲓⲱⲛ ⲉ̀ ⲓⲛⲓ ⲉ̀ ⲡ̀
ϣⲱⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ϭ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲑ̀ ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲛ̀ ⲑⲁⲛⲓⲛ
3 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧ
5 ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩ ⲙⲟϣⲓ ϧⲁ
ϫⲱⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲩ ϣⲱⲧ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛ ⲉ̀ϩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲏ̀ⲡⲓ ⲧⲟⲓ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ

6 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲡⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀
ⲡⲉⲥ ⲙⲁ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲧⲁⲃⲓⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲡ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲑ
7 ⲟⲩⲁⲃ ⲥⲁ ⲡ ⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ ⲡⲓ ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ
ⲡⲓ ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲙ̀ ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ϫⲉⲛ ⲡⲓ
ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ ϫⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲥ ⲥⲁ
ⲡ̀ ϣⲱⲓ
8 6. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥ ϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ
ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲁ̀ⲫⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩ ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ
9 ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲧⲁ̀ⲃⲓⲣ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̀ ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ϯ ⲓ̓ⲗⲁⲝ ⲃ̄ ϯ ⲛ̀ ⲱ̀ⲛⲓ ⲡⲓ ⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲭⲱⲣⲏⲃ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲡ ⲟ̄ⲥ̄ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ⲉⲩ ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲏⲙⲓ
10 7. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀
11 ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϯ ϭⲏⲡⲓ ⲙⲟϩ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁⲩ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀
ϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ̀ ϩⲟ ⲛ̀ ϯ ϭⲏⲡⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̄ⲥ̄
ⲁϥ ⲙⲟϩ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲏⲓ
12 8. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟ̄ⲥ̄ ⲁϥ ϫⲟⲥ ⲉ̀
13 ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲅ̀ⲛⲟⲫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲱⲧ ⲁⲓ ⲕⲱⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ ⲙⲁ ⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ ⲙⲁ
ⲛ̀ ϩⲉⲙⲥⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
14 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲉϥ ϩⲟ ⲉϥ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ ⲡ ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲟϩ ϯ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓ̀ⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ
15 ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ⲛⲁⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲁϥ ϫⲉ ϥ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ
ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟ̄ⲥ̄ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ
ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ϫⲟⲕϥ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ ϫⲓϫ
16 ⲉϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲁ ⲗⲁⲟⲥ
ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲁ̀ⲕⲓ
ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϭⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲓ̄ⲥ̄ⲗ̄ ⲉⲧ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ⲓ̀ⲗ̄ⲏ̄ⲙ̄ ⲉⲑⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ ⲣⲁⲛ

10. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ⲇⲁⲇ ⲉⲑⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ ϩⲩⲅⲟⲙⲉ-
17 ⲛⲟⲥ ⲉ̀ ϫⲉⲛ ⲡⲁ ⲗⲁⲟⲥ ⲡ ⲓⲥⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ ϫⲉⲛ ⲡ̀ ϩⲏⲧ
ⲛ̀ ⲇⲁⲇ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ ⲉⲧ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲫ ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ ⲟⲥ
ⲫϯ ⲙ̀ ⲡ ⲓⲥⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ ⲟⲥ ⲛ̀ ⲇⲁⲇ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ ϫⲉ ̀ⲫ
ⲙⲁ ϫⲉ ⲁⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ ϩⲏⲧ ⲉ̀ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁ
ⲣⲁⲛ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲕ ⲁⲓⲥ ϫⲉ ⲁⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕ ϩⲏⲧ
19 11. Ⲡⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲑ ⲛⲁ ⲕⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲛⲁⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲕ ϣⲏⲣⲓ ⲉⲑ ⲛⲁ ⲓ̀ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ ⲉ̀ⲥⲫⲓⲣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲫⲁⲓ ⲉϥ ⲉ̀
20 ⲕⲱⲧ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲫ ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ ⲟⲥ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲡⲉϥ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ⲧⲱⲛⲧ ⲛ̀ ̀ⲧ ϣⲉ-
ⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ⲇⲁⲇ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ ⲁⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ ⲡ
ⲓⲥⲗ ⲕⲁⲧⲁ ̀ⲫ ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲡ ⲟⲥ ⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲏⲓ ϧⲉⲛ ̀ⲫ ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ ⲟⲥ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡ ⲓⲥⲗ
21 12. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟⲥ ⲭⲏ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲥ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ
ⲡ ⲟⲥ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ ⲓⲟϯ ⲉⲩ ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀
ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲏⲙⲓ

III.

ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲡⲟⲙⲉⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ

Chronica I, 2—29.
2 1. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉ ϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁ ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱ-
ⲟⲩ ⲁϥ ⲥⲟⲧⲡⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫϯ ⲉⲑⲣⲟⲩ ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀
ⲡⲉϥ ⲙ̀ⲑⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
3 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇⲁⲇ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲑⲣⲟⲩ ⲓ̀ⲛⲓ
ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ
ⲛⲁⲥ
4 3. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇⲁⲇ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲁ̀ⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ
5 ⲛⲓ ⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲅⲁⲁⲇ ⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓ ⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ
6 ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ ⲣⲕ ⲛ̀
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲥⲁⲓⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲛⲛⲟⲩ ⲥⲛ
7 4. ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ ⲓⲟⲩⲏⲗ ⲡⲟⲩ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉϥ

8 ⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲣ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲉⲗⲫⲁⲛ ⲛⲟⲩ ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲛⲉⲥⲁ̀ⲙⲉⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩ ⲉⲣ ⲥ̅
9 5. Ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ ⲉ̀ⲗⲓⲏⲗ ⲛⲟⲩ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ
10 ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩ ⲉⲣ ⲡ̅ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲟ̀ⲍⲁⲏⲗ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲛⲟⲩ
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲩ ⲉⲣ ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅
11 6. Ⲟⲩⲁϩ ⲁ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲥⲁⲇⲱⲕ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲃⲓⲑⲁⲣ ⲡⲓ
ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲟ̀ⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲥⲁⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲏⲗ ⲛⲉⲙ
12 ⲥⲁⲙⲉⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ
7. Ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧ ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲙⲁ ⲧⲟⲩⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ
8. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓ ⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
13 ⲫϯ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ⲛⲁ̀ⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ
ⲅⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁⲃ
9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲫϯ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲟⲧϣⲉⲧ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲛ
ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲫϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲕⲁϯ
14 10. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ
ⲉ̀ ⲛ̀ ϫⲓ ⲛ ⲓ̀ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
15 11. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲡⲓ ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲛ̀ ϯ
ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲙ̀ ̓ⲫ ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲙⲱⲩ̀-
ⲥⲏⲥ ϧⲉⲛ ⲛ̀ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲫϯ ⲙ̀ ⲫ ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩ
ϥⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲫⲱⲣⲟⲛ
16 12. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲛ̀ ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲏⲃ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲙⲁ ⲧⲁϩⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛ ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲙⲏ
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲙⲏ ⲛ̀ ⲥⲩ ⲟⲩⲛⲟϥ
17 13. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡⲓ ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⲓ̀ ϣⲏⲣⲓ
ⲓ́ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲓ̀ⲱⲏⲗ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁ̀ⲑⲁⲛ ⲡ̀ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
18 ⲕⲓⲥⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩ ⲟⲓ ⲙ̀ ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲍⲁ-
ⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲍⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲥⲓⲙⲓⲣⲁⲙⲱⲑ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲏⲗ ⲛⲉⲙ
ⲁ̀ⲛⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲁ̀ⲃ ⲛⲉⲙ ⲃⲓⲛⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲁ̀ⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲑⲁ-
ⲑⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲉⲫⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲭⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲃⲇⲉⲇⲱⲛ ⲛⲉⲙ
19 ⲓⲉⲓⲉ́ⲗ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲍⲓⲁ̀ⲥ ⲛⲉ ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙ

ⲁⲥⲁⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲁⲛ ⲛ̀ ϩⲟⲙⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ
20 14. Ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲍⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲙⲓⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲱⲑ ⲛⲉⲙ
ⲓ̀ⲉⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲁⲥⲥⲁ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲉⲁⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲁⲃⲗⲁ
21 15. Ⲉⲑⲃⲉ ϫⲉ ⲁ̀ⲛ̀ⲗⲓⲙⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲇⲁⲑⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲫⲁ-
ⲗⲉⲧ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲕⲉⲭⲁⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲇⲉⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ
22 ⲟ̀ⲍⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲛⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲉⲥⲉⲛⲓⲁⲥ ⲉ̀ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ ϯ
ϫⲟⲙ ⲛ̀ ⲭⲱⲛⲉⲛⲓⲁⲥ ⲡⲓ ⲁ̀ⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ ϩⲱⲥ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϩⲱⲇⲏ ϫⲉ ⲡⲉ ⲟⲩ ⲕⲁⲧ ϩⲏⲧ ⲡⲉ
23 16. Ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲣⲁⲭⲓ̀ⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲕⲁⲛⲁ ⲡⲉ ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
24 ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲥⲟⲛⲛⲓⲁ̀ ⲛⲁϥ ⲭⲏ ϩⲓ ϫⲉⲛ ⲡⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲛ̀ϫⲉ
ⲓⲉⲭⲱⲛⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲁⲫⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲑⲁⲛⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲥⲉ ⲛⲉⲙ
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲉⲍⲁⲣ ⲡⲓ ⲟⲩⲏⲃ
17. Ⲛⲁⲩ ⲉⲣ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲁⲧⲉⲛ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲃⲇⲉⲧⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲉ̀ⲓⲁ̀ⲛ ⲡⲉ ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ
25 18. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲁⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀-
ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ ⲏⲓ ⲛ̀ ⲁⲃⲇⲉⲧⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲟⲩⲛⲟϥ
26 19. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ ⲑ̀ⲣⲉϥ ⲫ̀ ⲛⲟⲙϯ ⲛ̀ ⲛⲓ
ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲛⲏ ⲉⲧ ϥⲁⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
27 ⲫϯ ⲁⲩ ϣⲱⲧ ⲛ̀ ⲍ ⲙ̀ ⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲍ̅ ⲛ̀ ⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅
ⲛⲁϥ ϧⲏⲕ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ ϣⲉⲛⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏ-
ⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉⲧ ϥⲁⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ
ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲯⲁⲗⲙⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲛⲉⲛⲓⲁⲥ ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯ ϩⲱⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲧ ϩⲱⲥ
20. Ⲟⲩⲟϩ ⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ ϣⲉⲛⲥ ⲛⲁⲥ ϯ ϩⲓⲱⲧϥ ⲛ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅
28 ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁϥ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲉϥ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱ-
ⲧⲟⲥ ⲉ̀ ⲡ̀ ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲏⲓ-
ⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲙⲏ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲙⲃⲁ-
ⲗⲱⲛ ⲉⲩ ⲱϣ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁⲃⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲛⲏⲣⲁ

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
29 21. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲓ̀ ϣⲁ ⲑ̀ ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ϣⲱⲡⲓ
ⲉ̀ⲧ ⲁ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲓ̀ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ
ⲉ̀ ⲑ̀ ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅

22. Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲗⲭⲟⲗ ⲧ̀ ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀ ⲥⲁⲟⲩⲗ ⲁⲥ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϣⲟⲩϣⲧ ⲁⲥ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉϥ ϭⲟⲥϫⲉⲥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ ⲥⲱⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ϣⲟⲩϣϥⲥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥ ⲯⲩⲭⲏ

IV.

1 Chronica XVII, 1—37.

23. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲁⲩ ⲟⲩⲱⲧϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲑ̀ ⲙⲏϯ ϧⲉⲛ
ϯ ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲧⲁϫⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲓ̀ⲛⲓ
ⲉ̀ ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭ̀ⲗⲓⲗ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲟϩⲉⲙ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
2 24. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲟⲩⲱ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲁϥ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ
ϭ̀ⲗⲓⲗ ⲁϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲫ̀ ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
3 25. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲫⲱϣ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲁϥ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲓⲥϫⲉⲛ
ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ϣⲁ ⲟⲩ ⲉ̀ϩⲓⲙⲓ ⲁϥ ϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲱⲓⲕ ⲛ ⲁⲃⲣⲉⲙ ⲙ̀ ⲫ̀
ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ ⲯⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲁ̀ⲙⲟⲣⲓⲧⲏⲥ
4 26. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲱϣ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉ̀ ⲱϣ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ︦ϯ︦ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
5 27. Ⲁⲥⲁⲫⲓ ⲡⲓ ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲡⲉ ⲍⲁ-
ⲭⲁⲣⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲱⲑ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲧ-
ⲑⲁⲧⲓⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲓⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲃⲉⲛⲉⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲧⲉⲧⲱⲛ

28. Ⲟⲩⲟϩ ⲓ̀ⲓⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁ̀ⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛ ⲕⲩⲛⲏⲣⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲱⲛ ⲉⲩ ⲱϣ
ⲉ̀ ⲃⲟⲗ
6 29. Ⲟⲩⲟϩ ⲃⲁⲛⲍⲁⲉ̀ ⲛⲉⲙ ⲟ̀ⲍⲓⲏⲗ ⲛⲓ ⲟⲩⲏⲃ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲥⲁⲗ-
ⲡⲓⲅⲅⲟⲥ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ︦ϯ︦ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ
7 30. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥ ⲑⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉ̀ ϩⲱⲥ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ϣⲟⲣⲡ
ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲛ̀ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ

8 31. Ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲡⲉϥ ⲣⲁⲛ
9 ⲙⲁ ⲧⲁⲙⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ ⲡⲉϥ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ,ⲟⲩⲟϩ
ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟϥ
32. Ⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲉϥ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ
ⲁϥ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
11 33. ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲁ
12 ⲡⲉϥ ϩⲟ ⲛ̀ ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲓ ̀ⲫ ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ ⲡⲉϥ ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲓ ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϩⲁⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲱϥ
13 34. Ⲡ ϫⲣⲟϫ ⲛ̀ ⲁ̀ⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉ ⲡⲉϥ ⲁ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲡⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀
14 ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲡⲉⲛ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲡⲉϥ
15 ϩⲁⲡ ϩⲓ ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲧⲉⲛ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ̀ⲫ ⲙⲉⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲁϥ
ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ
35. Ⲡⲉϥ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϣⲁ ϩⲁⲛ ϣⲟ ⲛ̀
16 ϫⲱⲟⲩ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧϥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲁϣ
17 ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲁϥ ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⲛ̀ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲉ̀ ⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ
18 ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲩ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
36. Ϫⲉ ϯ ⲛⲁ ϯ ⲛⲁⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲁⲛⲁⲁⲛ ⲟⲩ ⲛⲟϩ
19 ⲛ̀ ⲣⲱϣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲏ̀ⲡⲓ ⲉⲩ ⲟⲓ ⲛ̀
ⲕⲟϫⲓ ⲛ̀ ⲣⲉⲙ ⲛ̀ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ
20 37. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ ⲉ̀ ⲙⲟϣⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲕⲉ ⲗⲁⲟⲥ
21 ⲙ̀ⲡⲉϥ ⲭⲁ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ ϭⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ ϫⲟⲛⲥ ⲁϥ ⲥⲟϩⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲟⲩ-
22 ⲣⲱⲟⲩ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲭ̅ⲣ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲣ
ⲉⲣ ⲡ ⲉⲧ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
23 38. ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲡ̀
ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲡⲉϥ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ϧⲁ ⲧ ϩⲏ ⲛ̀ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
25 ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ϥ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲉ̀ ⲙⲁϣⲱ ϥ ⲟⲓ ⲛ̀
ϩⲟϯ ⲉ̀ ϫⲉⲛ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ
26 39. Ϫⲉ ⲛⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲁⲛ ⲇⲉⲙⲱⲛ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ
27 40. Ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲥⲉ ⲭⲏ ⲙ̀ ⲡⲉϥ ⲙ̀ⲑⲟ
ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲟⲩ ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ ⲙⲁ
28 41. Ⲛⲓ ⲙⲉⲧ ⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ⲱ̀ⲟⲩ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅

29 нем оу ϫом мог ѝ оу ѝоу ѝ пец ран ϭинштен ѝ
ϩан таіо̀ ѝнтоу ѝ пе ѝѳо ѝ п ⲟ̅ⲥ̅ оуоϩ оушшт ѝ
30 п ⲟ̅ⲥ̅ ϧен пец аулноу ѐѳ оуав мареч ер ϩоϯ ѝϫе пі
каϩі тнрч ϧа т ϩн ѝ пі ϩо ѝ п ⲟ̅ⲥ̅ мареч таϩо ѐ
ратч ѝϫе пі каϩі оуоϩ ѝпе нѳреч кім
31 42. Мареc оунοч ѝϫе т фе оуоϩ маре пі каϩі ѳн-
лнл мароу ϫос ϧен ні еѳнос ϫе а п ⲟ̅ⲥ̅ ѐр оуро
32 мареч шш ѐ вол ѝϫе ф іом нем пец моϩ тнрч нем
ні шшнн тнроу ѝте т коі нем ϩшв нівен ѐте ѝ
ϧнтоу
33 43. Тоте еу ѐ ѳнлнл ѝϫе ні ѳнріон тнроу ѝте
ні ѐрумос ѐ вол ϧа т ϩн ѝ п ⲟ̅ⲥ̅ ϫе ч̀ нноу ѐ ϯ
34 ϩап ѐ пі каϩі оушнϩ ѐ вол ѝ п ⲟ̅ⲥ̅ ϫе оу ѝгаѳос пе
35 ϫе пец наі шоп ша ѐнеϩ оуоϩ ѝϫос ϫе наϩмен фϯ
ѝте пен оуϫаі соттен ѝ тотоу ѝ ні еѳнос ѐ пі ϫі
н ѐмоу ѐ пек ран еѳ ⲩ̅ оуоϩ еѳрен шоушоу ѝмон
ϧен пек ѐмоу
36 44. Ϥ смаршоут ѝϫе п ⲟ̅ⲥ̅ фϯ ѝ п ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ісϫен ϯ
ноу нем ша ѐнеϩ оуоϩ еч ѐ ϫос ѝϫе ні лаос тнрч
ϫе ѝмнн
37 45. Оуоϩ ѐт ач ѐмоу ѐ п ⲟ̅ⲥ̅ ач сшϫп ѝмау ѝ
ѝсаф ѝ пе ѝѳо ѝ ϯ кувштос ѝ ѝіаѳнкн ѝте фϯ
ѐте фаі пе пі ѐϩооу пі ѐϩооу

V.

Є вол ϧен ні паралпоменон ѝте ні оуршоу
ѝ ϩоуіт

I Chronica XXIX, 2—21. 2 1. Оуоϩ ач ѐϩі ѐ ратч ѝϫе ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ϧен ѳ мнϯ ѝ ϯ
екклнсіа̀ оуоϩ пе ϫач ϫе сштем ѐ роі на ѐснну
оуоϩ па лос ѝнок гар ѐ ѝ ѐ ϫен па ϩнт ѐ кшт ѝ
оу ні ѐ оу ма ѝ емтон ѝ ϯ кувштос ѝте ϯ ѝіа̀-
ѳнкн ѝте фϯ нем оу ма ѝ семні ѝте пец ϭалауϫ
оуоϩ аі совϯ ѝ оу мнш ѝ шау ѝте пі кшт ѝ ні ні

3 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛ̀ ⲛⲉⲕ ⲕ́ⲱⲧ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ
ⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ ⲡ́ ϫⲓ ⲛ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲡⲁ ⲣⲁⲛ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱϥ ϫⲉ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲙ̀ ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲥⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲕ ⲫⲱⲛ̀ ⲛ̀
4 ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲛ̀ ⲥ̀ⲛⲟϥ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ϧⲏⲧ
ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡ ⲏⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̀ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ ⲉⲑⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲣⲟ
ⲉ̀ ϫⲉⲛ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲛ
ⲁⲥ ⲣⲁⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲁ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲣⲟ

3. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁϥ ⲥⲱⲧⲡ ϧⲉⲛ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀
ⲡⲁ ⲓⲱⲧ ⲁϥ ⲱϣ ⲛ̀ ϧⲏⲧ ⲉⲑⲣⲓ ⲉ̀ⲣ ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ ϫⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ
5 ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁ ⲣⲁϣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲉ ⲁ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲛ̀
ϣⲏⲣⲓ ⲛⲏⲓ ⲁϥ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲁ ϣⲏⲣⲓ ⲉⲑⲣⲉϥ ϩⲉⲙⲥⲓ
ϩⲓ ϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲑ́ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲣⲟ ϩⲓ ϫⲉⲛ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅

6 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉⲑ ⲛⲁ
ⲕⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲁ ⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁ ⲁⲩ̀ⲗⲏ ϫⲉ ⲟⲩ ⲏⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ
ⲉⲑⲣⲉϥ ϣⲱ́ⲡⲓ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲉⲓ ⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ
7 ⲛⲁϥ ⲉⲩ ⲓⲱⲧ ⲉⲓ ⲉ̀ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉϥ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲣⲟ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲉ̀
ϣⲱⲡ ⲁϥ ϣⲁⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲁ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ϩⲁⲡ ⲙ̀ ́ⲫ
ⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ

8 5. Ⲫ ⲛⲟⲩ ⲇⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ ϯ ⲉⲕⲕ́ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ́ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲓ
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̅ϯ̅ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲣ ⲕ́ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ
ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲧⲏⲓϥ ⲛ̀ ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̀ ⲛⲉ-
ⲧⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

9 6. Ⲟⲩⲟϩ ϯ ⲛⲟⲩ ⲡⲁ ϣⲏⲣⲓ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲛ ⲓⲟϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁ́ⲣⲓ ⲃⲱⲕ ⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ⲉϥ
ϫⲏⲕ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲯⲩⲭⲏ ⲉⲥ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ϫⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧ
ⲉⲣ ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ ⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲙⲉⲩ̀ⲓ
ⲛⲓⲃⲉⲛ

7. Ⲉ ϣⲱⲡ ⲁⲕ ϣⲁⲛ ⲕⲱϯ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⲉⲕ ⲉ̀ ϫⲉⲙϥ ⲉ̀ ϣⲱⲡ
ⲁⲕ ϣⲁⲛ ⲭⲁϥ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ⲉϥ ⲉ̀ ⲭⲁⲕ ⲛ̀ ⲥⲱϥ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

10 8. Ⲁⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯ ⲛⲟⲩ ⲁ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲥⲟⲧⲡⲕ ⲉ̀ ⲕⲱⲧ ⲛⲁϥ ⲛ̀
ⲟⲩ ⲏⲓ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲙⲁ ⲉ̀ϥ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁϥ ϫⲉⲙ ⲛⲟⲙϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲟⲩ̀ⲓ
11 ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲩ̅ⲇ̅ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲁⲙⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ ⲡⲓ

ⲉ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡ̀ ⲑⲱϣ ⲙ̀ ⲡⲉϥ ⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲥⲁϧⲟⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲙⲁ ⲉⲧ ⲥⲁ ⲡ̀ ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲁ̀ⲡⲟⲩⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧ ⲥⲁ
12 ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲭⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ ⲑⲱϣ
ⲉ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅

8. Ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓ ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡⲁ-
ⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ
13 ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϩⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ϧⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
14 ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀
15 ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϧⲏⲃⲥ ⲁϥ ϯ ⲙ̀ ⲡⲟⲩ ϣⲓ ⲛⲁϥ
16 9. Ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲡⲓ ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲁϥ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ
ⲛⲓ ⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲑⲉⲥⲓⲥ ϯ ⲟⲩⲓ̀ ϯ ⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲧ̀ⲣⲁ-
17 ⲡⲉⲍⲁ ⲉ̀ ⲛⲁⲥ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲡⲁⲓ ⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲓ ϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲅⲣⲓⲁⲣⲅⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲅⲟⲩⲑⲟⲛ ⲛ̀ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓ ⲫⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ϩⲁⲧ
18 ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ ϣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲫⲁ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲛ ⲉⲣ ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ
ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲉⲧ ⲥⲱⲧⲡ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲁⲣⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛϩ ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲉⲩ ⲉⲣ ϧⲏⲓⲃⲓ
19 ⲉ̀ ϫⲉⲛ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲩ
ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲛ ⲧ̀ ϫⲓϫ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅

10. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲧⲁⲙⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ ⲡⲓ
ⲉ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ϫⲓ ⲛ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ ⲑⲱϣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓ ⲕⲁϯ
ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ
20 11. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲛ̀ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ϫⲉ ϯ
ϭ̀ⲣⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲉⲣ ϩⲟϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣ ⲛⲟⲩϣⲡ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲏⲓ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁ ⲛⲟⲩϯ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲛⲉϥ ⲭⲁⲕ ⲛ̀
ⲥⲱϥ ϣⲁⲧⲉⲕ ϫⲱⲕ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ
ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓ ⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉ̀ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ
ⲉ̀ⲥⲙⲟⲧ ⲙ̀ ⲡ̀ ⲑⲱϣ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲥⲁϧⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ
ⲙⲁ ⲉⲧ ⲥⲁ ⲡ̀ ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧ ⲥⲁ ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ
ⲡ ⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓ̀ⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲡ ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
21 12. Ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲛⲓ ⲧⲁⲝⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ

ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ ϣⲉⲙϣⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲛ ⲟ̅ⲥ̅
ⲫ ϯ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲥⲁϧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϧⲟⲧϧⲉⲧ ϧⲉⲛ ϯ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲥⲉ ⲛⲁ ⲥⲱ-
ⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲛⲁ ⲥⲁϫⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲕ

VI.

Chronica X, 1—22.
1. ⲕ̅ⲑ̅ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ ϯ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀
ⲧⲏⲣⲥ ϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲁ ϣⲏⲣⲓ ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲫϯ ⲥⲟⲧⲡϥ ⲛ̀
ϧⲏⲧ ⲟⲩ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ϥ̀ ϫⲏⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ϩⲱⲃ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲡⲉ
2. Ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲡⲓ ϩⲱⲃ ⲫⲁ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲁ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
2 ⲫϯ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ϯ ϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲁⲓ ⲥⲟⲃϯ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡ
ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁ ⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϩⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ϩⲟⲙⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲱ̀ⲛⲓ ⲉⲩ ⲑⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ
ϫⲏⲕ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲱ̀ⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲁϣⲉⲛ ⲥⲟⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲱ̀ⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲇⲟⲛⲁⲧⲓⲟⲛ ⲉϥ ⲟϣ
3 3. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ ⲑ̀ⲣⲓ ϯ ⲙⲁⲧ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀
ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁ ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲧ ⲓⲉϥ ϣⲟⲡ ⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ
ϩⲁⲧ ⲉ̀ ⲁⲕ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲓ ϯ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀
ⲡⲁ ⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲟⲩ ϭⲓⲥⲓ ⲥⲁ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲉ̀
ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ
4 4. ⲅ̅ ⲛ̀ ϣⲟ ⲛ̀ ϫⲓ ⲛ ϭⲱⲣ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲣ
ⲛⲉⲙ ⲅ̅ ⲛ̀ ϣⲟ ⲛ̀ ϫⲓ ⲛ ϭⲱⲣ ⲛ̀ ϩⲁⲧ ⲛ̀ ⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ ⲗⲁⲗⲱϥ ⲉ̀
5 ⲛⲓ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϫⲓϫ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲙⲉⲧ ⲉ̀ ⲣⲟⲩⲟⲧ ⲙ̀ ⲫⲟⲟⲩ ⲉ̀ ϫⲉⲕ ⲛⲉϥ
ϫⲓϫ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
6 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲩⲟⲧ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲙⲉⲧ
ⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ
7 6. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ϩⲃⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̅ ⲛ̀ ϣⲟ
ⲛ̀ ϫⲓ ⲛ ϭⲱⲣ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲛ̅ ⲛ ϫⲓ ⲛ ϭⲱⲣ ⲛ̀ ϩⲟⲙⲧ ⲛ̀
8 ⲣ̅ ⲛ̀ ϣⲟ ⲇⲉ ⲛ̀ ϫⲓ ⲛ ϭⲱⲣ ⲙ̀ ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ

ϫⲉⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ ⲧⲟⲧϥ ⲁⲩ ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲫ︦ϯ︦ ⲉ̀ ⲃⲟ̀ⲗ ϩⲓ ⲧⲉⲛ ⲧ̀ ϫⲓϫ ⲛ̀ ⲓ̀ⲏⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ
9 7. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ ϩⲏⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡ ⲟ︦ⲥ︦
ⲡⲟⲩ ⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲇ︦ⲁ︦ⲇ︦ ϧⲉⲛ ⲡⲟⲩ
ϩⲏⲧ ⲉϥ ϫⲉⲕ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ
10 8. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ ⲟ︦ⲥ︦ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲇ︦ⲁ︦ⲇ︦ ⲙ̀ ⲡⲉ
ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ ϯ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲉϥ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
9. Ϫⲉ ϥ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟ︦ⲥ︦ ⲫ︦ϯ︦ ⲙ̀ ⲡ ⲓ︦ⲥ︦ⲗ︦ ⲡⲉⲛ
11 ⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉ ⲛⲉϩ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉ̀ ⲛⲉϩ ⲑⲱⲕ ⲡ ⲟ︦ⲥ︦ ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧ
ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯ ⲙⲉⲧ ⲛⲓϣϯ ⲛⲉⲙ ϯ ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ϣⲟⲩϣⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ̀ϭⲣⲟ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲛⲏⲃ ⲉ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ ϧⲉⲛ ⲧ̀ ⲫⲉ
ⲉ̀ ⲡ̀ ϣⲱⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲓ ϫⲉ ⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲉ ⲡⲉ ⲥⲏⲧ
10. Ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϧⲁⲧ ϩⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ϩⲟ ⲉ̀ϥ ⲉ̀ ϣ̀ⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϣ̀ⲗⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ ⲉ̀ ϩⲱⲥ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ϫⲉ
12 ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥ ⲭⲏ ⲅⲁⲣ ϧⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲙⲉⲧ ⲣⲁⲙⲁⲟ̀
ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉ̀ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ ϫⲉ ⲛ ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥ̀ ⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ ϫⲓϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲙⲉⲧ ϫⲱⲣⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧ ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧ ⲑⲁⲃⲓⲟ̀ ⲛ̀ⲑⲟⲕ
ⲉⲧ ϯ ϫⲟⲙ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡ ⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲓ ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
13 11. Ϯ ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀
14 ̀ⲫ ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲱ̀ⲟⲩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛⲓⲙ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡ ⲟ︦ⲥ︦ ⲓⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ
ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲓ ⲛⲁ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ ⲉⲣ ⲟⲩⲟⲧ ⲛⲁⲕ ⲛ̀ ⲛⲁⲓ
ϫⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛ ϯ ⲛⲁⲕ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
15 ⲛⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ϩⲁⲛ ⲣⲉⲙ ⲛ̀ ϫⲱⲓⲗⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲙ̀ⲑⲟ
ⲛ̀ ϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ ̀ⲫ ⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲛⲉⲛ ⲓⲟϯ ⲧⲏⲣⲟⲩ
12. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲛ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩ ⲙ̀ ̀ⲫ ⲣⲏϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ϧⲏⲓⲃⲓ ϩⲓ
ϫⲉ ⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ ϣⲟⲡ
16 13. Ⲡ ⲟ︦ⲥ︦ ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲁⲓ ⲥⲟⲃϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲏϣ ⲉ̀ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ
ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ϩⲁⲛ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕ ϫⲓϫ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
17 14. Ⲁⲓ ⲉ̀ⲙⲓ ⲡ ⲟ︦ⲥ︦ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ⲇⲁⲍⲓⲛ ⲛ̀ ϩⲏⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲕ ⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ ϯ ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲧ ⲁⲧ ⲕⲁⲕⲓⲁ̀

ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ ϩⲏⲧ ⲁⲓ ⲉⲣ ⲟⲩⲟⲧ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϯ ⲛⲟⲩ ⲇⲉ
ϩⲏⲡⲡⲉ ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩ ϫⲉⲙⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲙ̀
ⲫⲟⲟⲩ ⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ ⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥ ⲉⲣ ϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
18 ⲡⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ⲓⲟϯ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲓ̀ⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ
ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲁⲓ ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ ϩⲏⲧ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ
ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ
ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
19 15. Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡⲁ ϣⲏⲣⲓ ⲙⲟⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲛ̀
ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉ̀ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲉⲕ ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ ⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕ ⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲟⲃϯ ⲉ̀ ⲡ̀
ϫⲱⲕ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲏⲓ
20 16. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲛ̀ ϯ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ϫⲉ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩϯ
17. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩ ⲓⲟϯ ⲛ̀ϫⲉ
ϯ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁⲩ ⲕⲉⲗϫ ⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲫ̅ϯ̅ ⲛⲉⲙ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ
21 18. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ϣⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀
ⲫ̅ϯ̅
19. Ⲉ̀ ⲡⲉϥ ⲣⲁⲥϯ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ϩⲟⲩⲓⲧ ⲁϥ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ
ϭ̀ⲗⲓⲗ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩ ϣⲟ ⲙ̀ ⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϣⲟ ⲛ̀
ⲱⲓⲗⲓ ⲟⲩ ϣⲟ ⲛ̀ ϩⲓⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲙⲏϣ
22 ⲛ̀ ϣⲟⲩ ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩ ⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲥⲱ ⲙ̀ⲡⲉ
ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲛⲓϣϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲣⲁϣⲓ

VII.

ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲓ̀ⲗⲓⲡⲟⲙⲉⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ ⲃ̅

2 Chronica III, 1—17.
1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲉⲣ ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ ⲕⲱⲧ ⲙ̀ ⲡ ⲏⲓ
ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ϧⲉⲛ ⲓ̀ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲁ̀ⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲡⲓ
ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲡⲉϥ ⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓ ⲙⲁ
ⲅⲁⲣ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ϭ̀ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲱⲣⲛⲁ ⲡ ⲓⲉ̀-
ⲃⲟⲩⲥⲉⲟⲥ
2 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲉⲣ ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ ⲕⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲁ̀ⲃⲟⲧ ⲙ̀ ⲙⲁϩ ⲃ̅
ϧⲉⲛ ϯ ⲙⲁϩ ⲇ̅ ⲛ̀ ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲣⲟ

3 3. Ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲁϥ ⲉⲣ ϩⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲉ̀ ⲕⲱⲧ
ⲙ̀ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉϥ ϭⲓⲏ̀ ⲇⲉ ⲥⲉ ⲓ̀ⲣⲓ ⲡ̅ ⲍ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
4 ⲡⲉϥ ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲕ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲉ̀ⲗⲁⲙ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀
ⲡⲓ ⲏⲓ ⲉϥ ⲟⲛⲓ̀ ⲕ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ ϣⲓⲏ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ ϭⲓⲥⲓ ⲉϥ ⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀
ⲣ̅ⲕ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲗⲁⲗⲱϥ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥ ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧⲥ ⲥⲁ
ϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ
5 4. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲏⲓ ⲁϥ ⲧⲁϫⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣⲉ ⲛ
ⲥⲓϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲗⲁⲗⲱϥ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀
ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲁϥ ⲫⲱⲧϩ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲃⲁⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲧ
6 ⲁ̀ϣⲓ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲁϥ ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲱ̀ⲛⲓ
ⲉⲩ ⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ ⲛⲁϣⲉⲛ ⲥⲟⲩⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲛⲟⲩⲃ
ⲉⲧ ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲣⲟⲩⲉⲙ
7 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲗⲁⲗⲉ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϫⲟⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲓ ⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ ⲡⲩⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ ⲙⲁ ⲛ̀ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ ⲟⲩⲉϫϥⲱⲟⲩⲓ ⲁϥ ⲟϣϫⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ
6. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲫⲱⲧϩ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ϩⲓ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
8 ϩⲓ ⲛⲓ ϫⲟⲓ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ
ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲏⲓ
7. Ⲧⲉϥ ϭⲓⲥⲓ ⲉⲥ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲕ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ
ⲁϥ ⲟⲩⲟϣϫ ϥ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥ ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲁϥ ⲫⲱⲧϩ ⲛ̀ ⲭⲉ-
9 ⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲭ̅ ⲛ̀ ϫⲓ ⲛ ϭⲱⲣ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲓϥⲧ ⲛ́ ϣⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̅ ⲛ̀ ⲥⲩⲕⲗⲟⲥ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲗⲁⲗⲉ ⲥⲁ ⲅ̀ ϣⲱⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ
10 8. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲑ
ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ϣⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
11 ⲗⲁⲗⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲉⲩ
ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲧ̀ ϣⲓⲏ́ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲧⲉⲛϩ
ⲥⲉ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲕ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲉⲩ ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲉⲩ ϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϫⲟⲓ
12 ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲏⲓ
9. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲙ̀ ⲙⲁϩ ⲃ̅ ⲛⲁⲓ ϣⲓⲣⲱⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲣⲉ
ⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛϩ ϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩ ϭⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϫⲟⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲏⲓ
13 10. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ

ⲉⲩ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ ϫⲉ ⲛ ⲛⲟⲩ ϭⲁⲗⲁⲩϫ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲟⲩ ϩⲟⲛ ⲁⲩ
ϫⲟⲩϣⲧ ⲡⲉ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲏⲓ
14 11. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩ ⲩ̀ⲁⲕⲩⲛⲑⲓⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲕⲟⲕⲕⲩⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϣⲉⲛⲥ
15 12. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲥⲁϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲥⲱϧⲓ ⲛ̀ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ
ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲉ̀ⲧⲩⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲙ̀
ⲗ̅ⲉ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲉ̀ ⲛⲟⲩ ϭⲓⲥⲓ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲉⲫⲁⲗⲓⲥ
ⲉⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲡ̅ⲉ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ
16 13. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲥⲁⲣⲥⲉⲣⲱ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲧⲁⲃⲓⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲭⲁⲩ ϩⲓ ϫⲉ ⲛ ⲛⲓ ⲁ̀ⲫⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ
14. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ ⲣ̅ ⲛ̀ ⲉⲣⲙⲁⲛ ⲁϥ ⲭⲁⲩ ϩⲓ ϫⲉⲛ
17 ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϣⲓ ⲉ̀ ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁϥ ⲧⲁϩⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲟⲩⲁⲓ
ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ϫⲁϭⲏ
15. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲫ̀ ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ
ϫⲉ ⲡⲓ ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏ ⲉⲧ ⲥⲁ ϫⲁϭⲁ ϫⲉ ϯ ϫⲟⲙ

VIII.

2 Chronica IV, 1—21.

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲛ ⲉⲣ ϣⲱϣⲓ ⲁϥ ⲟⲓ ⲛ̀
ⲕ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲟⲥⲑⲉⲛ ⲛⲉⲙ ‾ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ ϭⲓⲥⲓ
2 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ ⲫ ⲓⲟⲙ ⲛ̀ ϩⲟⲙⲧ ⲛ̀ ϫⲱϣ ⲉϥ
ⲓ̀ⲣⲓ̀ ⲙ̀ ⲓ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⲉϥ ⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲉ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲛ̀
ϭⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥ ⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ ⲗ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲉⲩ ⲕⲱϯ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲗⲩⲧⲏⲣ ⲉϥ
3 ⲕⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲙⲱⲟⲩ ⲉⲩ ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲓ̀
ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϫⲓ ⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲧⲉⲛ ⲛ̀ ϩⲟⲙⲧ
4 3. Ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ ⲙⲁϩⲓ ⲅ̅ ⲅⲁⲣ ⲉⲩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀
ⲡ ⲉⲙϩⲓⲧ ⲅ̅ ⲉⲩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ ⲡ ⲉⲙⲉⲛⲧ ⲅ̅ ⲉⲛ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ ⲫ
ⲣⲏⲥ ⲅ̅ ⲉⲩ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ ⲡ ⲓⲉⲃⲧ ⲛⲉⲙ ⲫ ⲓⲟⲙ ⲥⲁ ⲡ́ ϣⲱⲓ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
4. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲥⲁ ⲫⲁϩⲟⲩ ⲙ̀ ⲙⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲟⲛϩ ⲉ̀
5 ϧⲟⲩⲛ ⲡⲓ ⲟⲩⲙⲟⲧ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ ⲓⲟⲙ ⲉϥ ⲓⲣⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ϣⲟⲡ
5. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥ ⲉ̀ⲫⲟⲧⲟⲩ ⲉϥ ⲟⲓ ⲙ̀ ⲫ ⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡ ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀
ⲟⲩ ⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲉϥ ⲫⲟⲣⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲓⲉⲃ ⲛ̀ ϣⲱϣⲉ̀ⲛ ⲉϥ ⲫⲱⲧϩ ⲉϥ
ⲱ̀ⲗⲓ ⲛ̀ ⲅ̅ ⲛ̀ ϣⲟ ⲙ̀ ⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ϫⲱⲕ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ

6 6. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ ⲓ̅ ⲛ̀ ⲗⲟⲩⲧⲏⲣ ⲁϥ ⲭⲁ ⲉ̅ ⲛ̀ ⲥⲁ
ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛ̀ ⲉ̅ ⲥⲁ ϫⲁϭⲏ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲓⲱⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀
ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ ⲛⲓ ϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ϭ̀ⲗⲓⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ϫⲟⲕⲙⲟⲩ
ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲫ ⲓⲟⲙ ⲇⲉ ⲉⲑⲣⲟⲩ ⲓ̀ⲁⲩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ϧⲏⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲟⲩⲏⲃ
7 7. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ ⲓ̅ ⲛ̀ ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲁϥ ⲭⲁⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉ̅ ⲥⲁ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲉ̅
8 ⲥⲁ ϫⲁϭⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲣ̅ ⲙ̀ ⲫⲩⲁ̀ⲗⲏ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲁϥ
9 ⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ϯ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲁⲩⲗⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ ⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥ ϣⲟⲩϣⲧ ⲉⲩ ⲑ̀ⲙⲏⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ ⲓⲉⲃ
10 ⲛ̀ ϩⲟⲙⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲫ ⲓⲟⲙ ⲁϥ ⲭⲁϥ ⲥⲁ ⲡⲓ ⲥⲫⲓⲣ ⲛ̀ ⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲥⲁ ⲡ ⲉⲓⲉⲃⲧ
11 8. Ⲟⲩⲁϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲭⲓⲣⲁⲙ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲅⲉⲣⲉⲁⲅⲁ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩ ϣⲟⲩⲣⲏ ⲛⲉⲙ ϯ ⲁⲥⲭⲁⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲛ ⲉⲣ ϣⲱⲟⲩϣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ
9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲭⲓⲣⲁⲙ ϫⲱⲕ ⲙ̀ ⲡⲓ ϩⲱⲃ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲫⲏ
ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀
ⲫϯ
12 10. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲃ̅ ⲉⲩ ⲭⲏ ϩⲓ ϫⲱⲟⲩ
ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲭⲱ̀ⲗⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲭⲱⲑⲁⲣⲉⲑ ⲛⲏ ⲉⲧ ϫⲏ ϩⲓ ϫⲉ
13 ⲛ ⲛⲓ ⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ ⲥⲙⲟⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲉⲙ ⲩ̅ ⲛ̀ ϣ̀ⲕⲉⲗⲕⲓⲗ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϣ̀ⲛⲉϥ ϩⲟⲃⲥ ⲉ̀ ϯ
ⲅⲁⲗⲁⲑ ⲃ̅ ϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲭⲱⲑⲁⲣⲉⲑ ⲛⲏ ⲉⲧ ⲥⲁ ̀ ϣⲱⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ
ⲥ̀ⲧⲩⲗⲗⲟⲥ
14 11. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲓ̅ ⲙ̀ ⲙⲉⲭⲱⲛⲱⲑⲕⲁ ⲫ ⲓⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
15 ⲛⲓ ⲓ̅ⲃ̅ ⲙ̀ ⲙⲁⲥⲓ ⲉⲧ ⲥⲁ ⲡ ⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ϣⲁⲩ ⲉⲣ
ⲕⲉⲣⲙⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ϣⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ
16 ⲉ̀ ⲡ̀ ϣⲱⲓ ϩⲓ ϫⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲗⲉⲃⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲅ̀ⲣⲉⲁⲅⲣⲁ ⲛⲉⲙ
17 ⲛⲓ ⲥ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲭⲓⲣⲁⲙ ⲁϥ
ⲉ̀ⲛⲟⲩ ϩⲁ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲟⲩ ϩⲟⲙⲧ ⲉϥ ⲟⲩⲏⲃ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ
ⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ
12. Ⲟⲩⲁϩ ⲁϥ ⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ϧⲉⲛ ⲡ ⲏⲓ ⲛ̀

18 ⲥⲁⲭⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲁ̀ⲙⲉⲥⲓⲣⲗⲁⲑⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟ-
19 ⲗⲟⲙⲱⲛ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲉ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ
ⲙⲁ ⲛ̀ ⲉⲣ ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ϯ ⲧ̀ⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ
20 ⲱⲓⲕ ⲉⲧ ⲭⲏ ϩⲓ ϫⲉ ⲛ ϯ ⲡ̀ⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲗⲩⲭⲛⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓ ϧⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲩ ϩⲁⲡ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀
22 ⲡⲓ ⲧⲁⲃⲓⲣ ⲉϥ ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲉ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲃ ⲉϥ ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲉ ⲉ̀ⲧ ⲥⲁ ϧⲟⲩⲛ ⲙ̀ ⲡ ⲓⲏ
ⲧⲫⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ

2 Chronica V, 1—14.

13. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ϫⲱⲕ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ϫⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁϥ ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϧⲉⲛ
ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅

IX.

2 1. Ⲟⲩⲁϩ ⲁϥ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ ⲉⲑ
ⲩ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲇ ⲡⲉϥ ⲓⲱⲧ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲉ̀ⲕⲉⲩⲟⲥ
ⲁϥ ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲁ̀ϩⲱⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
3 2. Ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲁϥ ⲑⲱⲟⲩϯ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲫⲩⲗⲏ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲙⲉⲧ ⲓⲱⲧ
ⲛ̀ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ϫⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲉ̀ ⲡ̀ ϣⲱⲓ ⲛ̀
ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑ̀
3 ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ ⲇⲁⲇ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲥⲓⲱⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁ ⲡ
ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲧⲏⲣϥ ϧⲉⲛ ⲛ̀ ϣⲁⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲁⲃⲟⲧ ⲙ̀
ⲙⲁϩ ⲍ̅
4 3. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ
5 ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ϭⲓ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ
ⲉ̀ ⲡ̀ ϣⲱⲓ̀ ⲛⲉⲙ ϯ ⲉ̀ⲕⲩⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲉ̀ⲕⲩⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̅ⲑ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲉ̀ⲕⲩⲛⲏ
4. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲟⲩ ⲉ̀ ⲡ̀ ϣⲱⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲩ ⲥⲟⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϯ ⲥⲩ-
ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲉⲣ ϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ
6 ⲉ̀ⲧ ⲁⲩ ⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁ ⲡ̀ ⲟⲩⲣⲟ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲭⲏ ϧⲁ ϫⲱⲥ
ⲡⲉ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲩ ϣⲱⲧ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ⲙⲁⲥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲏ̀ⲡⲓ

7 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲓ̀ⲛⲗⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲉⲥ ⲙⲁ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲧⲁ̀ⲃⲓⲣ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏ̇ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ
ⲥⲁ ⲡⲉ ⲥⲏⲧ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ

8 6. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓ ⲧⲉⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲫⲱⲣϣ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϫⲉ ⲛ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓ ⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
ϩⲱⲃⲥ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϩⲓ ϫⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ ϫⲉ ⲛ ⲛⲉⲥ ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲥⲁ ⲡ̀
ϣⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϣ̀ⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲟⲛ

9 7. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲫⲟⲣⲟⲛ ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲫⲛⲟⲩ̀ⲓ ⲛⲛⲟⲩ
ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲏ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲧⲁⲃⲓⲣ ⲛⲁⲩ
ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩ ⲭⲏ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲓ ϣⲁ̀ ⲉ̀
ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲫⲟⲟⲩ

10 8. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓ ϧⲉⲛ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ ϯ ⲡ̀ⲗⲁⲝ ⲃ̅ ⲛ̀ ⲱ̀ⲛⲓ ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲙⲱⲩ̀ⲥⲏⲥ ⲭⲁⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϧⲉⲛ
ⲭⲱⲣⲉⲃ

9. Ⲛⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁ ⲫϯ ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
ⲉⲩ ⲛⲛⲟⲩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲏⲙⲓ

11 10. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ ⲑ̀ⲣⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉ̀ⲧ ⲁⲩ ϫⲉⲙⲟⲩ ⲁⲩ ⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲑⲏϣ ⲁⲛ ⲡⲉ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ ϣⲉⲙϣⲓ

12 2. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓ ⲗⲉⲩ̀ⲓⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲟⲩⲏⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ
ⲯⲁⲗⲙⲱⲧⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛⲉⲙ
ϯⲑⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ϩⲁⲛ
ⲉ̀ⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ ϣⲉⲛⲥ ⲧⲟⲓ ϩⲓⲱ̀ⲧⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲙⲃⲱⲗⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲁⲃⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲕⲩⲛⲏⲣⲁ ⲉⲩ ϩⲱⲥ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̀
ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲛ ⲉⲣ ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲣ̅ⲕ̅ ⲛ̀ ⲟⲩⲏⲃ ⲉⲩ ⲉⲣ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ ϧⲉⲛ ϯ ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ

13 3. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲡ ϫⲓ ⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲩ ⲉⲣ ⲥⲁⲗⲡⲓⲍⲓⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲣ ⲯⲁⲗⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ ⲑ̀ⲣⲟⲩ ⲙⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩ
ϧ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲑⲣⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅

4. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩ ϭⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲙⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲝ

ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲟⲣⲅⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϩⲱⲇⲏ ⲛⲁⲩ
ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ

5. Ϫⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲉ
ϫⲉⲡⲉϥ ⲛⲁⲓ ϣⲟⲡ ϣⲁ ⲉ̀ ⲛⲉϩ

6. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲙⲟϩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϭⲏⲡⲓ ⲛ
14 ϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲛⲟⲩ ϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓ
ⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉ̀ ⲟϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉ̀ ϣⲉⲙϣⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡ
ϩⲟ ⲛ̀ ϯ ϭⲏⲡⲓ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁ̀ ⲡⲓ ⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲟϩ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲏⲓ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ

X.

2 Chronica VI, 1—30.

1. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥ ϫⲟⲥ ⲉⲑⲣⲉϥ
2 ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲅⲛⲟⲫⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ ⲙ̀
ⲡⲉⲕ ⲣⲁⲛ ⲉ̀ϥ ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲕ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉⲑⲣⲉⲕ ϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲉ̀ ⲛⲉϩ

3 2. Ⲟⲩⲁϩ ⲁ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲧⲁⲥⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲉϥ ϩⲟ ⲁϥ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ ϯ
ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲛⲁⲥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ϯ
4 ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲁϥ ϫⲉ ⲥⲙⲁⲣⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
ⲫϯ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ ⲛⲉⲙ
ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ϫⲟⲕⲟⲩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲑⲟ
ϧⲉⲛ ⲡⲁ ϫⲓϫ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ϫⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅

5 3. Ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧ ⲁⲓ ⲓ̀ⲛⲓ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ
ϧⲉⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀ ⲭⲏⲙⲓ ⲙ̀ⲡⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲉ̀ ⲟⲩ ⲃⲁⲕⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲑⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁ ⲣⲁⲛ

4. Ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ ⲟⲩ ϩⲩⲅⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ϩⲓ
ϫⲉ ⲛ ⲡⲁ ⲗⲁⲟⲥ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅

6 5. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲉ̀ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ ⲭⲱ ⲙ̀ ⲡⲁ ⲣⲁⲛ
ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ϩⲩⲅⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉ̀ ϫⲉ ⲛ ⲡⲁ ⲗⲁⲟⲥ
ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅

7 6. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲧ ⲁⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲥ ⲓ̀ ⲉ̀
ϫⲉ ⲛ ⲡ̀ ϩⲏⲧ ⲙ̀ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲉ̀ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ ⲙ̀
ⲫ ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅

8 7. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲉ ⲡ ϭ̅ⲥ̅ ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲫ̀ ⲙⲁ
ϫⲉ ⲁⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ ϫⲉ ⲛ ⲡⲉⲕ ϩⲏⲧ ⲉ̀ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲁ ⲣⲁⲛ
ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲁⲥ ⲓ̀ ⲉ̀ ϫⲉ ⲛ ⲡⲉⲕ ϩⲏⲧ
9 8. Ⲡ̇ⲗⲏⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲁⲛ ⲉⲑ ⲛⲁ ⲕⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲛⲏⲓ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲕ ϣⲏⲣⲓ ⲡⲉ ⲫⲏ ⲉⲑ ⲛⲁ ⲓ̀ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ ϯⲡⲓ ⲫⲁⲓ ⲉⲑ
ⲛⲁ ⲕⲱⲧ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲁ ⲣⲁⲛ
10 9. Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲡ ϭ̅ⲥ̅ ⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲡⲉϥ ⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ ⲥⲁϫⲓ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉⲑⲣⲓ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ
10. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ϫⲉ ⲛ ⲡⲓ ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧ
ⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ ϫⲉ ⲛ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ⲕⲱⲧ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲏⲓ ⲙ̀
ⲫ̀ ⲣⲁⲛ ⲙ̀ ⲡ ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
11 11. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ
ⲥⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛⲉⲙ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅
12 12. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲙⲁ ⲛ ⲉⲣ
ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ϭ̅ⲥ̅ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲧⲏⲣⲥ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ ⲡⲉϥ ϫⲓϫ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲉ̀ ⲡ̀ ϣⲱⲓ
14 ⲛ̀ ⲧ̀ ⲫⲉ ⲡⲉ ϫⲁϥ ϫⲉ ⲡ ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ
ⲛⲟⲩϯ ⲉϥ ⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲧ̀ ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ϩ̀ⲓ ϫⲉ ⲛ ⲡⲓ
ⲕⲁϩⲓ
13. Ⲉⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ ⲡⲉⲕ
ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁⲓ ⲉⲑ ⲛⲁ ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲙ̀ⲑⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲉϥ
15 ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲙ̀ ⲫ̀ ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲛ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁϥ ϫⲟⲕⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲫ̀
ⲣⲏϯ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ
16 14. ϯ ⲛⲟⲩ ⲡ ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲡⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕ
ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲇ̅ⲁ̅ⲩ̅ⲇ̅ ⲉⲕ ϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛ̀ ⲡⲉⲕ ⲙⲟⲛⲕ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲉϥ ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓ ϫⲉ ⲛ ⲡⲓ
ⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲉⲕ ϣⲏⲣⲓ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ ⲛⲁ
ⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲥⲉ ⲙⲟϣⲓ ϩⲓ ⲛⲁ ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ ⲫ̀ ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕ
ⲙⲟϣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ
17 15. ϯ ⲛⲟⲩ ⲡ ϭ̅ⲥ̅ ⲫϯ ⲙ̀ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲙⲁⲣⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲉϥ
ⲉⲛϩⲟⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕ ⲥⲁϫⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ
ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅

18 16. Ϫⲉ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ ⲫϯ ⲛⲁ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲣⲱⲙⲓ ϩⲓ ϫⲉ
ⲛ ⲡ̀ ⲕⲁϩⲓ ⲓⲥϫⲉ ϯ̀ ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϯ̀ ⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ̀ ⲫⲉ ⲛⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅
ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ ϯ ⲫⲉ ⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲏⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁϥ
19 ⲕⲟⲧϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁ ⲙⲉ̀ⲧ ϩⲏⲕⲓ ⲉⲕ ⲉ̀ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ ϫⲉ ⲛ ⲧⲁ
ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲧⲱⲃϩ

17. Ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲡⲁⲓ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲑⲣⲉⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲧⲁ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲧⲱⲃϩ ⲑⲏ ⲉ̀ⲧⲉ ϯ ⲛⲁ ⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
21 ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲙ̀ ⲡ̀ ⲧⲱⲃϩ ⲡⲉⲕ ⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅

18. Ⲉ̀ ϣⲱⲡ ⲁⲩ ϣⲁⲛ ⲉⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ
ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ ⲙⲁ ⲛ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧ
ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ̀ ⲫⲉ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲭⲱ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲧ ⲁⲩ ⲁⲓⲧⲟⲩ

22 19. Ⲉ̀ ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲟⲩ ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ ⲡⲉϥ ϣ̀ⲫⲏⲣ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ ϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲥⲁϩⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲥⲁϩⲟⲩ̀ⲓ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲓ̀ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲏⲓ
23 ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕ ⲫⲉ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲓ̀ⲣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕ ⲉ̀ ϯ ϩⲁⲡ̀ ⲉ̀ ⲛⲉⲕ ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉ̀ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ ϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ϯ ⲙ̀
ⲡⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥ ⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ ϫⲉ ⲛ ⲧⲉϥ ⲁ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀
ⲑⲁⲙⲓⲉ̀ ⲡⲓ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲉ̀ ϯ ϣⲉⲃⲓⲱ̀ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥ ⲙⲉⲑ ⲙⲏⲓ
24 20. Ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϣⲱⲡ ⲁϥ ϣⲁⲛ ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ
ⲛ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ ⲛⲉⲕ ϫⲓϫ ⲁⲩ ϣⲁⲛ ⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲣⲁⲛ
25 ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲣ ⲡ̀ⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕ
ⲉ̀ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ̀ ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲭⲱ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛ̀ ⲛⲓ
ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲉ̀ⲧ
26 ⲁⲕ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ ⲓⲟϯ ϧⲉⲛ ⲡ̀ ϫⲓ ⲛ ⲧⲁϩⲛⲟ ⲛ̀ ϯ̀
ⲫⲉ ⲉ̀ ϣⲧⲉⲙ ⲑ̀ⲣⲉ ⲙⲟⲩ ⲛ ϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ϫⲉ ⲥⲉ ⲛⲁ ⲉⲣ ⲛⲟⲃⲓ
ⲉ̀ ⲣⲟⲕ

21. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ϣⲁⲛ ⲧⲱⲃϩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ
ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲃⲓ ⲉⲑⲃⲉ
27 ϫⲉ ⲁⲕ ⲑⲁⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡ̀ ⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ̀

ⲫⲉ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲭⲱ ⲛ̀ ⲛⲓ ⲛⲟⲃⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕ ⲁ̀ⲗⲱⲟⲩⲓ̀

22. Ⲉⲕ ⲉ̀ ⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲓ ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲑ ⲛⲁⲛⲉϥ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲟⲩ
ⲛⲁ ⲙⲟϣⲓ ϩⲓⲱ̀ⲧϥ ⲉⲕ ⲉ̀ ϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲙⲟⲩ ⲛ ϩⲱⲟⲩ ϩⲓ ϫⲉ
ⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧ ⲁⲕ ⲧⲏⲓϥ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉⲩ
ⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ̀

28 23. Ⲟⲩ ϩⲃⲱⲛ ⲁϥ ϣⲁⲛ ϣⲱⲡⲓ ϩⲓ ϫⲉ ⲛ ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲓⲉ ⲟⲩ
ⲙⲟⲩ ⲓⲉ ⲟⲩ ϫⲓ ⲛ ⲫⲟϩ ⲓⲉ ⲟⲩ ⲣⲱⲕϩ ⲓⲉ ⲟⲩ ϣ̀ϫⲉ ⲓⲉ ⲟⲩ
ⲙ̀ⲃⲣⲟⲭⲟⲥ ⲓⲉ ⲁϥ ϣⲁⲛ ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ
29 ⲛ̀ ⲛⲟⲩ ϫⲁϫⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩ ϫⲓ ⲛ ⲉⲣ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲣϧⲱⲧ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲱⲃϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩ ϣⲁⲛ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅

24. Ⲉ̀ ϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉ ϣⲁⲛ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉϥ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥ ⲉⲙⲕⲁϩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ ⲁϭⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲫⲱⲣϣ ⲛ̀ ⲛⲉϥ ϫⲓϫ ⲉ̀
ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲏⲓ

30 25. Ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕ ⲙⲁ ⲛ ϣⲱⲡⲓ
ⲉⲧ ⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ ⲫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲕ ⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ ⲉⲕ ⲉ̀ ϯ
ⲙ̀ ⲡⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥ ⲙⲱⲓⲧ ⲙ̀ ⲫ ⲣⲏϯ . . . . .

Anhang.

Nachdem die vorstehenden Seiten bereits dem Drucke übergeben waren, wurde ich durch den Erzbischof der katholischen Kopten zu Kairo darauf aufmerksam gemacht, dass die mitgetheilten Stücke der geschichtlichen Bücher des Alten Testamentes einen besonderen Theil der koptischen Liturgie bildeten, welche Bezug hat auf die Gebete bei der feierlichen Einweihung einer neuen Kirche. Sie sind bei Tuki eingetragen, in dem bezüglichen Abschnitt, unter dem Titel: ⲉⲑⲃⲉ ⲡ̀ϫⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲅⲓⲁ̀ⲍⲓⲛ ⲛ̀ ϯ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ. Ich führe in Folgendem die Varianten der Tuki'schen Ausgabe (= T.) auf, um dem Leser die Vergleichung zu erleichtern und ihm die Herstellung eines möglichst correcten Textes der beregten Stücke zu gestatten. Die nachstehenden römischen Ziffern beziehen sich auf die Folge der Texte, die arabischen auf die besondere Zahl der koptischen Verseintheilung.

I. Ueberschrift bei T.: ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ ⲙⲁϩ ⲃ̅ ϯ ⲙ̀ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ϫⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲃ̅ ⲕⲉⲫ. ⲅ̅.

1. T. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲛ̀ ⲛⲓ ϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲩ ⲉⲣ ϣⲃⲉ ⲛ̀ ϣⲟ. 2. ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ T. ⲕⲓⲃ. 3. ⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ ⲁⲩ ⲟⲗⲥ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ. 4. ⲙ̀ⲃⲣⲉϩⲓ T. ⲃⲣⲉϩⲓ. 5. ⲉⲩ ϩⲱⲡ T. ⲉ̀ⲩ ϩⲱⲧⲡ. 6. ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ T. ⲕⲩⲛⲁⲣⲁ — ϩⲁⲛ ⲃⲁⲗ — T. ϩⲁⲛ ⲛⲁⲃⲗⲁ — T. ⲕⲩⲙⲃⲟⲗⲟⲛ — T. ⲁⲩ ⲓ̀ ϩⲁ ⲡⲓ ϭⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲭⲱⲣ. 7. nach ⲙ̀ⲙⲟⲥ bei T.: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉ ⲁϥ ϯ ϭⲗⲁϩ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓ ⲙⲁⲥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲙ̀ⲃⲟⲛ — später: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ

ⲟ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁϥ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥ ϫⲓϫ ⲉ̀ ϯ ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ u. s. w. 8. ⲛ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ T. ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ϫⲉ — ⲛ̀ ⲟ̀ⲍⲁ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ T. ⲛ̀ ⲟ̀ⲍⲁ — ⲉ̀ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ T. ⲉ̀ ⲫⲟⲟⲩ ⲛ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ. 10. ⲡⲁ ⲓ̀ T. ⲉ̀ ⲡⲁ ⲓ̀ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲡⲁ ⲏⲓ. 10. T. ⲣⲓⲕⲓ ⲡⲁϩⲣⲁϥ — ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ T. ⲃ̀. ⲛ̀ⲧⲉ. 11. ⲑ̀ⲣⲉⲥ T. ⲉⲑⲣⲉⲥ — ⲁⲃⲉⲇⲇⲁⲣⲁ ⲡⲓ ⲥⲉⲑⲉⲟⲥ hier und weiter unten. 15. T. ⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ. 15. ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϣⲟⲩϣϣⲟⲩϣⲓ ϫⲱⲧ ⲙ̀ ⲙⲁⲥⲓ. 16. ⲡⲁϥ ⲕⲱⲗϩ — ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲧⲟⲗⲏ — ⲁ̀ⲃⲓⲁ̀ⲃⲁⲛ T. ⲁ̀ⲟⲩⲓⲁⲃⲁⲛ. 18. ⲡⲓ ϣⲟⲩϣⲧ T. ϯ ϣ. — ⲉϥ ⲉⲣ ϫⲓϫ T. ⲁϥ ⲉⲣ ⲕⲱⲗϩ ⲛ̀ ϫⲓϫ — 19. in T. fehlt ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ, später ϧⲉⲛ ⲡⲉⲥ ⲙⲁ — ⲥⲕⲏⲛⲏ — ⲓ̀ⲛⲓ ⲛ̀ ϩⲁⲛ ϭ̀ⲗⲓⲗ fehlt in T. — 20. T. ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅. — 21. fehlt in T. von ⲟⲩⲟϩ an bis ϩⲓⲣⲏⲛⲏⲕⲟⲛ — 22. ⲃⲏⲣⲥⲁⲃⲉⲉ ⲁϥ ϯ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲕⲟⲗⲗⲩⲣⲓⲥ — ⲟⲩ ϫⲟⲗ. 23. ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ — ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲉ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉϥ ⲏⲓ ⲉϥ ⲉ̀ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲫϯ.

III. Ueberschrift in T.: ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲡⲟⲙⲉⲛⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁ̅ — ⲓ̅ⲉ̅. 1. ⲉ̀ ⲃⲏⲗ ⲛ̀ — ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ ϣⲉⲙϣⲓ. 2. ⲥⲉⲃⲧⲟⲧϥ. 3. ⲕⲁⲁⲑ — ⲟⲩⲣⲓⲏⲗ ⲡⲓ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥ ⲥⲛⲏⲟⲩ ϣⲉ ϫⲱⲧ — T. Ⲁⲥⲁⲓⲁ̀ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲱⲛ statt ⲣ̅ⲕ̅ ⲛ̀ ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉⲥⲁⲓⲁ — ⲥ̅ⲛ̅ T. ⲥⲛⲁⲩ ϣⲉ ϫⲱⲧ — 4. ⲅⲉⲇⲉⲱⲛ T. ⲅⲉⲣⲥⲱⲛ — ⲓⲱⲏⲗ — ⲣ̅ⲗ̅ T. ϣⲉ ⲙⲁⲛ — ⲉⲗⲫⲁⲛ T. ⲉⲗⲓⲥⲁⲫⲁⲛ — ⲡⲉⲥⲁ̀ⲙⲉⲁ̀ T. ⲡⲉ ⲥⲉⲙⲉⲓⲁ — ⲅ̅ T. ⲥⲛⲁⲩ ϣⲉ. 5. ⲡ̅ T. ϧⲁⲙⲛⲉ — ⲟⲍⲓⲏⲗ — ⲣ̅ⲓ̅ⲃ̅ T. ϣⲉ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧ ⲥⲛⲁⲩ. 6. ⲁ̀ⲃⲓⲁⲑⲁⲣ — ⲟⲩⲣⲓⲏⲗ — ⲥⲉⲙⲉⲓⲁ̀ — 7. ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ. 8. ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ ⲟⲩⲁⲃ. 9. ϧⲏⲧⲟⲩ T. ϧⲏⲧⲉⲛ. 11. ⲁⲩ ⲱ̀ⲗⲓ T. ⲁⲩ ϭⲓ — ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲉⲩⲥⲓ. 12. ⲕⲩⲑⲁⲣⲁ — T. ⲕⲓⲛⲩⲣⲁ — 13. ⲉ̀ⲙⲁⲩ T. ⲛ̀ ⲉⲙⲁⲛ — die ganze ausgelassene Stelle vor ⲁ̀ⲑⲁⲛ bei T.: ⲁⲥⲁⲫ ⲡ̀ ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛ ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ ⲙⲉⲣⲁⲣⲓ ⲡⲉϥ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲁⲓⲑⲁⲛ — ⲛⲉⲙ ⲥⲉⲙⲓⲣⲁⲙⲱⲑ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲉⲗⲓⲱⲏⲗ — ⲃⲁⲛⲁⲓⲁ — ⲙⲁⲁⲥⲁ — die danach folgenden 3 Eigennamen fehlen in T. — ⲉⲃⲇⲉⲇⲟⲙ — ⲓⲉⲏⲗ — ⲡⲓ ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲯⲁⲗⲙⲟⲇⲟⲥ — ⲡⲁⲑⲁⲛ T. ⲁⲓⲑⲁⲛ — ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ. 14. ⲥⲉⲙⲓⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲱⲑ T. ⲥⲉⲙⲓⲣⲁⲙⲱⲑ — ⲁⲛⲁⲛⲓ T. ⲱⲛⲓ — ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲁⲥⲁⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲛⲁⲓⲁ̀ — ϩⲁⲛ ⲛⲁⲃⲗⲁ — 15. ⲁⲗⲓⲙⲱⲑ

ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲁ̀ ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲟⲫⲁⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲙⲁⲕⲉⲛⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲇⲉ-ⲇⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲓⲉⲓⲏⲗ — ⲁⲙⲁⲥⲉⲛⲩⲑ — ϫⲟⲙ ⲛ̀ T. ϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ. 16. ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲧⲉ T. ⲙⲛⲟⲧ ⲛ̀ — ⲟⲩⲥⲟⲛⲛⲓⲁ̀ T. ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲙⲛⲓⲁ — von ⲛⲁϥ bis ⲓⲉϫⲱⲛⲓⲁⲥ fehlt die ganze Stelle in T. — ⲁ̀ⲥⲉ T. ⲁⲙⲁⲥⲁⲓ — ⲃⲁⲛⲁⲓⲁ — ⲉⲗⲓⲉⲍⲉⲣ — 17. ⲛⲁⲩ ⲉⲣ T. ⲛⲉ ⲉⲣ — ⲁⲃⲇⲉⲇⲟⲙ — ⲓⲉⲓⲁⲛⲓ ⲉⲙⲛⲟⲧ. 18. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇⲁⲇ T. ⲛⲉⲙ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲉ — ⲁⲃⲇⲉⲇⲟⲙ. 19. ϫⲓ ⲛ ⲑⲣⲉ ⲫϯ ϯ ⲛⲟⲙϯ — ⲍ̄ T. ϣⲁϣϥ (bis) — ϫⲱⲛⲉⲛⲓⲁ ⲛⲓ ⲁⲣϫⲱⲛ — ϩⲱⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉ ⲉⲧ — 20. ⲛⲁⲥ fehlt in T. — ⲁϥ ⲓ̀ⲛⲓ — ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ — ⲛⲁⲃⲗⲁ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲕⲓⲛⲩⲣⲁ — 22. ϣⲟⲩϣϥⲥ T. ϣⲟϣϥ.

IV. 23. ⲁⲩ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙ̀ⲙⲟⲥ T. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ϫⲁ — ϧⲉⲛ ϯ ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ T. ⲛ̀ ϯ ⲥ. — ⲉ̀ ϧⲣⲏⲓ T. ⲉ̀ ϩⲣⲏⲓ. 26. ϯ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ T. ϯ ⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ — ⲛⲓ vor ⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ fehlt in T. — ⲛⲉⲙ ⲉ̀ ⲱϣ — 27. ⲁⲥⲁⲫ ⲡⲓ ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ — ⲍⲁϫⲁⲣⲓⲁⲥ — ⲓⲉⲓⲏⲗ — ⲥⲉⲙⲓⲣⲁⲙⲱⲑ — ⲓⲉⲓⲏⲗ — ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲁⲥ — ⲃⲁⲛⲉⲓⲁⲥ — ⲁⲃⲇⲉⲇⲟⲙ — 28. ⲓⲉⲓⲏⲗ — ϩⲁⲛ ⲛⲁⲃⲗⲁ — ⲕⲓⲛⲩⲣⲁ — ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ — 29. ⲃⲁⲛⲍⲁⲉ̀ T. ⲃⲁⲛⲓⲁⲥ — ⲡⲓ ⲟⲩⲏⲃ — ⲥⲁⲗⲡⲏⲅⲅⲟⲥ — 30. ⲛ̀ ϣⲟⲣⲡ — 30. ⲛ́ ϣⲟⲣⲡ T. ⲛ̀ ϣ. — 31. ⲉ̀ ⲛⲉϥ T. ⲛ̀ ⲛ. — 33. ⲡⲓ ⲙⲏⲛⲓ T. ⲛⲉϥ ⲙ. — 34. ⲡⲉ ⲛⲉϥ ⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ — ⲡⲉ ⲡⲓ ⲥⲱⲧⲡ — ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉϥ — 35. Ⲧⲉϥ ⲥⲁϫⲓ — ⲉⲩ ⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲡ ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ — 36. ϧⲉⲛ ⲡ́ ϫⲓ ⲛ ⲑⲣⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲏ̀ⲡⲓ ⲉⲩ ⲟⲓ ⲛ̀ ⲕⲟⲩϫⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲣⲉⲙ — 37. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ — ⲉ̀ ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ — ϫⲟⲛⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲥⲟϩⲓ — ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣ — 38. ⲡⲓ ⲕⲁϩⲓ ⲧⲏⲣϥ ϩⲓ ϣⲉⲛ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀ ⲛⲉϥ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̀ ⲉϩⲟⲟⲩ ϧⲁ ⲧ ϩⲏ ⲛ̀ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ ⲛⲉϥ ⲱ̀ⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ϣⲑⲏⲣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ — ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ϥ — 41. ⲙⲟⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲱ̀ⲟⲩ — ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲅⲧⲟⲩ — ⲁⲩⲗⲏ — ⲧⲁϩⲟϥ — 42. ⲑⲉⲗⲏⲗ — 43. fehlt ⲙ̀ⲙⲟⲛ bis ⲥ̀ⲙⲟⲩ in T. — 44. ⲉϥ ϫⲟⲥ. 45. ⲁ̀ⲥⲁⲫ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ ⲡⲉ ⲙ̀ⲑⲟ — ⲫϯ ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ.

V. Ueberschrift in T.: ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓ ⲡⲁⲣⲁⲗⲓ̀ⲡⲟⲙⲉ-ⲛⲟⲛ ⲁ̄ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ — ⲕ̅ⲏ̅. 1. ⲅⲁⲣ ⲁⲥ ⲉ̀ ⲓ. 2. ⲟⲩⲟϩ

πε ϫαϥ π ⲟ̅ⲥ̅ — ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁ ⲓⲱⲧ — 3. ⲉ̀ ϫⲉⲛ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ — ⲣⲁϣⲓ T. ϣⲏⲣⲓ — 4. ⲛⲓ ⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ — ⲧⲟⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ — ⲫⲁⲓ ⲉ̀ϩⲟⲟⲩ. 5. ⲟⲩⲟϩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ — ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲉⲣ — ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲧⲉⲛ — 6. ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲙ̀ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕ ⲓⲟϯ — 7. ⲉ̀ ϣⲱⲡ T. ⲉⲕ ϣ. — erstes ⲥⲱϥ T. ⲥⲱⲕ — 8. ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ — ⲧⲁⲙⲉ ⲉ̀ ⲥⲁⲗⲟⲙⲱⲛ — ⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲑⲱϣ ⲛ̀ ⲛⲉϥ ⲛⲓ — ⲁ̀ⲡⲟⲑⲏⲕⲏ — ⲭⲏⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥ ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ — 9. (8. pag. 16) ⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲓⲱⲛ — ⲡⲓ ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲕⲩⲧⲁⲗⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲛⲓ ⲙⲁ ⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϩⲱⲥ etc. — ⲡⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲓ ⲛⲟⲩⲃ ⲛⲉⲙ — ⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ — ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲁⲥ ⲟⲓ — ⲟⲛ ⲛⲁ ⲛⲓ ϩⲁⲧ — ⲕⲣⲉⲁⲅⲣⲁ — ⲕⲱⲑⲱⲛ — ⲡⲓ ⲁⲫⲟⲧ — ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓ ⲟⲩⲁⲓ — ⲉⲣ ϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓ ⲥⲑⲟⲓ ⲛⲟⲩϥⲓ ⲉⲧ ⲥⲱⲧⲡ — ϧⲏⲓⲃⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ — 11. ⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ — ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲥⲙⲟⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ — 12. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩ ⲉ̀ ϣⲱⲡ — ⲛ̀ ⲥⲁ ⲥⲁϫⲓ.

VI. 2. ⲃⲉⲛⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ϣⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛ ⲱ̀ⲛⲓ. 3. ϯ ⲙⲁϯ — ⲁ̀ ⲟⲩ ϭⲓⲥⲓ. 4. ⲥⲟⲩⲫⲓⲣ, weiter unten zu lesen: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲙ ⲉⲧ ⲉⲣ ⲟⲩⲟⲧ, ebenso 5. ⲉⲣ ⲟⲩⲟⲧ. 4. ϫⲏⲕ. 5. ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ — ⲙ̀ ⲅ̀. 6. ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ — ⲓⲉⲏⲗ — ⲅⲉⲣⲥⲱⲛ. 7. ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ — ϧⲉⲛ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲉϥ ϫⲏⲕ. 9. ⲉ̀ ⲡⲉ ⲥⲏⲧ. 10. ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ — ϣⲗⲟⲗ T. ϭⲗⲟⲗ — ⲁⲥ ⲕⲏ — ⲧⲉⲕ ϫⲓϫ ⲧⲉ ⲛ̀ ⲟⲩ ϫⲟⲙ — ⲉⲧ ϭⲟⲥⲓ — ⲑⲉⲃⲓⲟ̀. 11. ⲡⲁ ⲗⲁⲟⲥ — ϫⲉ ⲉⲛ ⲛⲁ ϣϫⲉⲙϫⲟⲙ — ⲉⲣ ⲟⲩⲟⲧ T. ⲣ ⲟⲩⲟⲧ — ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ — T. ⲛ̀ ϣⲟⲣⲡ hinter ⲧⲏⲣⲟⲩ. 13. ⲧⲉⲕ ϫⲓϫ. 14. ⲉⲧⲉⲣⲉⲧⲁⲍⲓⲛ — ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲇⲓⲕⲉⲟ̀ⲥⲩⲛⲏ — ⲉ̀ⲩ ⲛⲁⲩ — ϫⲉ ⲥ ⲉⲣ ϣⲟⲩⲧ T. ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲑⲉⲗⲏⲗ — ⲛⲟⲩ ⲛⲟⲩϯ ⲉⲩ ⲉⲣ ⲟⲩⲟⲧ ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛ ⲓⲟϯ — ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ u. s. w. T. ⲛ̀ ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁ ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛ̀ ⲛⲟⲩ ϩⲏⲧ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅. 16. ⲥⲙⲟⲩ 17. ⲡⲓ ⲟⲩⲣⲟ. 19. ϧⲉⲛ ⲡⲉϥ ⲣⲁⲥϯ — ⲱⲓⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ϣⲟ — ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲛⲓϣϯ ⲛ̀ ⲣⲁϣⲓ.

VII. Ueberschrift in T. ⲉ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲓ ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲡⲟⲙⲉⲛⲟⲛ ⲃ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓ ⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲅ. 1. ⲙⲁ ⲉ̀ⲧ ⲁ̀ — ⲱⲣⲛⲁ ⲡ T. ⲟⲣⲛⲁⲛ ⲛ̀. 3. ϭⲓⲏ̀ T. ϣⲓⲏ — ⲍ̅ T. ⲥⲉ — ⲟⲩⲟ̀ⲥⲑⲉⲛ — ⲕ̀ T. ϫⲱⲧ

— onì ꝁ T. oı ǹ ϫωτ — ρ̄ꝁ T. ϣε ϫωτ — τογⲃнογτ 4. φοτϩ — ⲃεnı — ετ ταınογτ — φαρογıⲙ — 5. ογεϫ-ρωογì αϥ ὸϣϫογ. 7. ϭıcı T. ϣıǹ — ꝁ T. ϫωτ — χ̄ T. cooγ ϣε — ıϥτ ǹ ϣı — π̄ T. ταıογ — cıκλoc. 8. cε oı ǹ ꝁ T. cε oı ǹ ϫωτ. 9. zu trennen ϣı ρω. 10. εγ φωρϣ — zu trennen: noγ ϩo naγ. 11. ϧεn oγ T. ϧεn. 12. caϧoγn ǹ T. cωϧı ǹ oγ — πı нı ca ⲃoλ λ̄ε̄ T. ⲙanτıoγ — ⲙ̀ noγ ϭıcı — oγaı nεⲙ noγ κεφ. — π̄ε T. τıoγ. 13. cεpcεpωϴ — ⲇaⲃıp ταıoγ ⲙ̀ ⲙaϩı oγoϩ aϥ χaγ — cτγλoc. 14. ρ̄ T. ϣε — ϩı ϫε n T. ὲ ϫε n — ὲ ϩρнı — cτγλoc.

VIII. 1. T. ερ ϣωογϣı ὲϥ oı ǹ ϫωτ ⲙ̀ ⲙaϩı ǹ τεϥ ϣıǹ nεⲙ ϫωτ ⲙ̀ ⲙaϩı ǹ oγocϴεn — ῑ T. ⲙετ. 2. ῑ T. ⲙετ — ǹ ϧнτϥ T. ǹ ϭıcı oγoϩ εϥ κω̄ϯ, das folgende bis εϥ ìρı fehlt in T. — λ̄ T. ⲙan — ὲ πı λγτнρ T. ⲙ̀ πı λoγτнρ — ⲃ̄ ⲙ̀ ⲙoγì. 3. ı̄ⲃ̄ T. ⲙετ cnaγ — ⲙaϩı T. ⲙacì. – Nach εⲙϩıτ T.: ῡ εγ ϫoγϣτ ὲ φ ρнc ῡ εγ ϫoγϣτ ὲ π cⲙεnτ ῡ εγ ϫoγϣτ ὲ πε ìεⲃτ — ⲙ̀ ⲙωoγ τнρoγ. 4. ὲρε ca T. ὲρc — ὸⲙoτ — εϥ ìρı — 5. ⲙ̀ π cⲙoτ — ϣωϣ ǹ τεϥ φoτϩ — ῡ T. ϣoⲙτ — εϥ ϫωκ. 6. ῑ T. ⲙετ — εϥ χн — T. τıoγ — ǹ ε̄ T. nεⲙ τıoγ — ǹⲙoϥ fehlt in T. — ìωı — ϫωκεⲙoγ. 7. ⲙ̀ ῑ T. ⲙετ — ε̄ T. τıoγ — ϴaⲙıὲ ρ̄ T. ϴaⲙıὸ ǹ ϣε — ǹ aγλн T. ǹ ϯ a. — ϴⲙaınoγτ. 8. κρεaγρa — noγ T. πı — εcχaρa. 9. T. τнρϥ hinter ϩωⲃ — ϴaⲙıoϥ T. cεⲃτωτϥ. 10. ϴaⲙıὸ ǹ cτγλoc — γωλaϴoc — ετ ϫн T. ετ χн — γ̄ T. ϥτωoγ ϣε — ϣnε εϥ ϩωⲃc — γωλaϴ. 11. ϴaⲙıὲ ⲙ̀ ῑ ǹ — ⲙεχωnωϴ κε φ ıoⲙ — πı ı̄ⲃ̄ T. πı ⲙετ cnaγ — πı εϣaγ — πı εϣaγ τaλε — κρεaγρa — ϴaⲙıὸ ǹϫε χıρaⲙ — εϥ oγнⲃ T. εϥ τoγⲃnoγτ. 12. coγχωϴ — aⲙε caρнⲇaϴa — Nach τoγⲃnoγτ bei T.: nεⲙ πı εϭaγ nεⲙ πı ϫн nεⲙ πı ϣoγρн nεⲙ πı cⲃε τнρoγ ὲ ⲃoλ u. s. w. — ⲙ̀ πı нı φн εϴ oγaⲃ. 13. ϴaⲙıὼoγ.

IX. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥ ⲓ̀ⲛⲓ — ⲛ̀ⲧⲉ nach ⲥⲟⲗ. fehlt bei T. — ϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲛⲓ — 2. ⲛⲓ ⲫⲩⲗⲏ — ⲉ̀ⲧⲉ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ — ⲍ̅ T. ϣⲁϣϥ. 3. ⲁⲩ ⲓ̀ⲛⲓ T. ⲁⲩ ⲓ̀ — ⲛⲓ fehlt vor ⲗⲉⲩⲓ̀ⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ, hierauf T.: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉ́ⲛϣⲱⲓ ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯ u. s. w. — ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ — ⲉ̅ⲑ̅ T. ⲉⲑⲩ̅ — T. ⲥⲕⲏⲛⲏ an allen Stellen statt ⲥ̀ⲕⲩⲛⲏ. 4. ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. 5. ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲛ̀ⲧⲉ fehlt bei T. 6. ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲟⲛ — ⲛⲁⲩ ϣⲁⲩ ⲅⲁⲣ. 7. ⲛⲟⲩ ⲁ̀ ⲫⲛⲟⲩ̀ⲓ — ϫⲟⲩϣⲧ ⲥⲁ ⲃⲟⲗ — ⲡⲉ ϣⲁ. 8. ⲡⲉ ⲃⲏⲗ ⲉ̀ ⲛⲓ ⲡⲗⲁⲝ — ⲃ̅ ϯ ⲛ̀ ⲱ̀ⲛⲓ — ⲭⲱⲣⲏⲃ. 9. ⲛⲁⲓ ⲉⲧ ⲁ. 10. Nach ⲟⲩⲏⲃ T.: ⲓ̀ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡ ⲏⲓ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲓ ⲟⲩⲏⲃ (ⲧⲏⲣⲟⲩ u. s. w.) ⲛⲁⲩⲁⲩⲑⲏϣ. 2. ⲯⲁⲗⲙⲱⲇⲟⲥ — ⲉⲙⲁⲛ — ⲓⲇⲓⲑⲟⲩⲛ — ϩⲓⲱⲧⲟⲩ — ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ — ⲛⲁⲃⲗⲁ — ⲕⲓⲛⲩⲣⲁ — ⲣ̅ⲕ̅ T. ϣⲉ ϫⲱⲧ — 4. ⲕⲩⲙⲃⲁⲗⲟⲛ — ⲛⲓ ϩⲱⲇⲏ T. ϩⲁⲛ ϩ. 6. ⲡⲏⲓ — ⲛ̀ ⲟⲩ ⲱⲟⲩ — ⲛⲛⲟⲩ T. ⲛⲁⲩ.

X. 2. ⲁ̀ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ — ϩⲟ̀ ⲁϥ — ⲛⲉⲙ ⲇ̅ⲁ̅ⲇ̅ T. ⲛ̀ ⲇⲁⲩⲓⲇ. 3. ⲡⲁ ⲗⲁⲟⲥ — ⲛ̀ ⲟⲩ ⲃⲁⲕⲓ — ⲛ̀ ⲟⲩ ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ. 5. ⲉ̀ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ — Nach ⲙ̀ⲙⲁⲩ bei T. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ ⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ϫⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ — ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ. 6. ⲟⲩⲟϩ fehlt bei T., dann: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ϣⲱⲡⲓ ⲁ̀ ⲧⲁⲥ̀ⲓ ⲉ̀ ϫⲉⲛ. 10. ⲡ̀ ⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ ⲡ̀. 11. ⲕⲩⲃ. ⲑⲁⲓ ⲉⲧ ⲉϥ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ ϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ϯ ⲇⲓⲁ̀ⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧ ⲁϥ ⲉⲉⲙⲛⲏⲧⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅. 13. ⲁⲩ ϫⲟⲕⲟⲩ. 14. ⲉⲧ ⲁϥ ⲥⲁϫⲓ — ⲛⲉϥ ⲙⲟⲩⲛⲕ — ⲉⲣⲉ ϣⲁⲛ — ⲙ̀ ⲡⲁ ⲙⲑⲟ̀. 16. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ — ⲓⲥϫⲉⲛ — ⲧ̀ ⲫⲉ ⲛⲁ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ — ⲁⲓ ⲕⲟⲧϥ ⲛⲁⲕ ⲕⲁⲧⲁ — ⲧⲁ vor ⲡⲣⲟⲥ. fehlt bei T. — ⲛⲉϥ ⲧⲱ̀ⲃϩ. 17. ⲛⲁ ⲛⲟⲩϯ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ ⲛⲁ ⲧⲱⲃϩ ⲛⲉⲙ ⲧⲁ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲑⲏ ⲉ̀ ϯ. Bei T. ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲉⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ [ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲙ̀ⲑⲟ̀ ⲙ̀ ⲡⲁⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̀ ⲫⲟⲟ́ⲩ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲕⲃⲁⲗϣⲱⲡⲓ ⲉⲩ ⲟⲩⲱⲛ ⲉ ϫⲉ ⲛ ⲡⲁⲓ ⲏⲓ ⲙ̀ ⲡⲓ ⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ ⲉϫⲱⲣϩ] ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲧⲟⲡⲟⲥ [ⲫⲁⲓ ⲉⲧ ⲁⲕ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲕ ⲣⲁⲛ ⲉⲩ ⲉ̀ ⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ ⲣⲟϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩ] ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕ ⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ — ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲁⲗ. 18. ⲙⲁ ⲛ ϣⲱⲡⲓ. 19. ϭⲓ ⲛ̀ ⲟⲩⲁϩ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲉ ϩⲣⲏⲓ ⲉ̀ ϫⲱϥ [ⲉⲑⲣⲉϥ ⲥⲁϩⲟⲩ ⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟϥ] ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ ⲧⲉϥ ⲥⲁϩⲟⲩ ⲓ̀ ⲉ̀ ⲣⲟϥ — ϩⲁⲛ ⲉ̀ T. ϩⲁⲛ ⲛ̀ — ϣⲉⲃⲓⲱ̀ — ⲛⲉϥ ⲙⲱⲓⲧ — ⲙ̀ ⲡⲓ ⲑⲙⲏⲓ. 20. ⲛⲉⲕ ϫⲓϫ T. ⲛⲉϥ ϫⲁϫⲓ — nach dem ersten ⲣⲁⲛ bei T. ⲛ̀ⲧⲟⲩ

ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲣⲁⲛ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲟⲩ ⲉⲣ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉ̀ⲥⲑⲉ ⲙ̀ ⲡⲉⲕ ⲙ̀ⲑⲟ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲟⲩ ⲏⲓ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲕ ⲉ̀ ⲥⲱⲧⲉⲙ — ⲟⲩⲟϩ hinter ⲫⲉ fehlt bei T. 21. ⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲣⲟⲕ T.: ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ ⲡⲉⲕ ⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ — ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ T.: ⲡⲉⲕ ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ — ⲡⲉⲕ ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ̀ T.: ⲡⲉⲕ ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ — 23. ⲟⲩ ϫⲓ ⲛ ⲫⲟϩ T.: ⲁϥ ϣⲁⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲟⲩ ϫⲓ ⲛ ⲫⲉϩ — ⲙ̀ⲃⲣⲟⲩⲭⲟⲥ — ϩⲟϫϩⲉϫ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕ — ϫⲁϫⲓ [ⲉ̀ ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ ⲛⲟⲩ ⲃⲁⲕⲓ] ⲕⲁⲧⲁ — ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛⲓⲃⲉⲛ [ⲛⲉⲙ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛⲉⲙ — ⲣⲱⲙⲓ [ⲛⲓⲃⲉⲛ] ⲛⲉⲙ.

II. Ueberschrift in T.: ⲉ̀ ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯ ⲙⲁϩ ⲅ̅ ⲙ̀ ⲙⲉⲧ ⲟⲩⲣⲟ ⲕⲉⲫ. ⲏ̅. 1. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ ϣⲱⲡⲓ — ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ϫⲱⲧ ⲛ̀ ⲣⲟⲙⲡⲓ — 2. Ⲧⲟⲧⲉ ⲁ̀ — ϣⲟⲃϯ — 3. ⲉ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ — ⲛ̀ ⲑⲁⲛⲏⲛ T. ⲁⲑⲁⲛⲏⲛ — 4. ⲛ̀ ϯ ⲕⲩⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ϯ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓ ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲓ ⲉⲧ ⲁⲩ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯ ⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ϯ ⲙⲉⲧ ⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ ⲟⲩⲣⲟ — ϧⲁ ϫⲱⲥ ⲡⲉ ⲛ̀ ϯ — 5. ⲛⲏ ⲉⲑ ⲟⲩⲁⲃ ⲥⲁ — ϫⲉ vor ⲛⲁⲣⲉ fehlt in T. — ⲙ̀ vor ⲫⲱⲣϣ fehlt in T. 6. ϭⲟⲥⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ ⲛⲏ ⲉⲧ — ⲛⲏ ⲉⲧ ⲁ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ — 7. ϫⲉ ϯ ⲟⲩⲛ̀ⲛⲟⲩ. 8. ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϫⲉ ⲡ ⲟ̅ⲥ̅ — ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲉ̀ ϣⲱⲡⲓ — 9. ⲁϥ ⲥⲙⲟⲩ — ϧⲉⲛ ⲛⲁ ϫⲓϫ — ⲃⲁⲕⲓ ϧⲉⲛ ϯ ϭⲓⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅ ⲉ̀ ⲕⲱⲧ — 10. ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ — ⲓⲱⲧ ⲉ̀ ⲕⲱⲧ — ϧⲉⲛ ⲛ̀ ⲣⲁⲛ — 11. ⲡⲗⲏⲛ — ⲛⲁⲓ T. ⲛⲏⲓ (bis) — ⲫ ⲣⲁⲛ T. ⲡⲁ ⲣⲁⲛ — ϧⲉⲛ ⲡ ⲣⲁⲛ — 12. ϯ nach ⲁ fehlt in T. — ⲛⲉⲛ ⲓⲟϯ T. ⲛⲁ ⲓⲟϯ.

Druck von G. Kreysing in Leipzig.

BS100.2 1877
Der Bau des Tempels Salomo's nach der

Princeton Theological Seminary–Speer Library

1 1012 00049 3041